

PAGLIACCI

PROLOG

(Tonio, in der Maske des Taddeo in der Komödie, tritt vor den Vorhang.)

TONIO

Schaut her... Ich bin's.
Doch nah' ich ganz ernsthaft und grüße euch,
werte Damen und Herren, heut als Prologus!
Ihr seht die heitren Masken
wohl mit Staunen im ernsten Spiele!
Und da will es der Brauch,
daß ich des Dichters Ziele
Euch nenne und kurz erkläre.
Denn nicht wie sonst gilt heut' der Satz:
„Die Tränen der Bühne sind falsch, sind Lug,
falsch alle Seufzer auch, und die Schmerzen Betrug;
nehmt drum die Bühne nie ernst!“ Nein! Nein!
Heut schöpfet der Dichter kühn
aus dem wirklichen Leben schaurige Wahrheit!
Ach, nicht die Märchen allein sind der Zweck der
Kunst,
auch was er wirklich sieht, schildre der Dichter,
dann erringt er der Menschen Gunst!
Jüngst tauchte in des Autors Seele jäh die Erinnerung
auf an ein Erlebnis, das tief ihn dereinst erschütterte';
noch heute rinnt die Träne, obgleich er's nur erzählet
im Liede!
Hört denn! Laßt euch im Schauspiel rühren
der Liebenden Schicksal, das eurem oft gleich.
Den Haß seht wüten, den Neid seht nagen, bis das

PROLOGUE

(Tonio, en costume de Taddeo de la Commedia dell'arte paraît devant le rideau.)

TONIO

S'il vous plaît ! Permettez !
Mesdames et messieurs ! Excusez-moi
de me présenter seul. Je suis le Prologue.
Puisque l'auteur fait revivre
les masques de l'ancienne comédie,
il veut aussi reprendre
les anciens usages de la scène,
et c'est pourquoi il m'envoie.
Mais non pour vous dire, comme avant :
« Les larmes que nous versons sont fausses !
De nos angoisses et de notre martyre,
ne vous alarmez point ! » Non, non !
L'auteur a plutôt cherché à peindre
une tranche de vie.
Il a pour seule maxime que l'artiste

est un homme, et que c'est pour les hommes
qu'il doit écrire. Et s'inspirer de la vérité.
Au fond de son âme, un nid de souvenirs
chanta un jour, et avec de vraies larmes,
il écrivit, ses soupirs marquant la mesure.

Vous verrez donc aimer comme aiment
les hommes ; vous verrez de la haine
les sinistres effets ; vous entendrez de la douleur

PROLOGO

(Tonio in costume da Taddeo come nella commedia, passa a traverso al telone.)

TONIO

1 Si può? Si può?
Signore! Signori! Scusatemi
Se da sol mi presento. Io sono il Prologo.
Poiché in iscena ancor
Le antiche maschere mette l'autore,
In parte ei vuol riprendere
Le vecchie usanze, e a voi
Di nuovo inviami.
Ma non per dirvi come pria
"Le lacrime che noi versiam son false!
Degli spasimi e dei nostri martir
Non allarmatevi!" No. No.
L'autore ha cercato invece pingervi
Uno squarcio di vita.
Egli ha per massima sol che l'artista

È un uom, e che per gli uomini
Scrivere ei deve. Ed al vero ispiravasi.
Un nido di memorie in fondo all'anima
Cantava un giorno, ed ei con vere lacrime
Scrisse, e i singhiozzi il tempo gli battevano!

Dunque, vedrete amar sì come s'amano
Gli esseri umani, vedrete dell'odio
I tristi frutti. Del dolor gli spasimi,

PROLOGUE

(Tonio appears through the curtain, dressed as Taddeo in the style of the commedia dell'arte.)

TONIO

Please? Will you allow me?
Ladies! Gentlemen! Excuse me
if I appear thus alone. I am the Prologue.
Since our author is reviving on our stage
the masks of ancient comedy,
he wishes to restore for you, in part,
the old stage customs, and once more
he sends me to you.
But not, as in the past, to reassure you,
saying, "The tears we shed are false,
so do not be alarmed by our agonies
or violence!" No! No!
Our author has endeavoured, rather,
to paint for you a slice of life,
his only maxim being that the artist

is a man, and he must write
for men. Truth is his inspiration.
Deep-embedded memories stirred one day
within his heart, and with real tears
he wrote, and marked the time with sighs!

Now, then, you will see men love
as in real life they love, and you will see
true hatred and its bitter fruit. And you will hear

Maß der Schuld erreicht ist und die Hölle fordert
lachend ihren Lohn!
O glaubt mir: wie euch schlägt voll Lust und Leid
auch in des Gauklers Brust ein Herz; sowie euch quillt
lindernd mir die Träne, wenn ihn bedrückt ein
Schmerz.
Wir alle auf Erden wandeln im gleichen Licht bis am
Ziel,
ob arm oder reich, jedem das Auge bricht.
Wie mein Dichter die Welt nun sah, hab' ich verraten!
Seht nun sein Werk.
(in die Szene rufend)
Macht fort! Das Spiel kann beginnen!

ERSTER AKT

Erste Szene

Eine Landstraßenkreuzung kurz vor dem Dorf.

(Trompetentöne und Trommellärm sind zu hören. Landleute eilen herbei, Kinder schreien aufgeregt dazwischen. Eine Gruppe fahrender Schauspieler, denen das kleine Theater gehört, ist im Anmarsch. Tonio, ein buckliger Schauspieler, sieht verdrossen der nahenden Menge entgegen und kauert sich vor der Bude auf den Boden. Es ist drei Uhr nachmittags an einem heißen Augustnachmittag.)

MÄNNER und FRAUEN

(nach und nach auftretend)

Sie sind's! Dort nahen sie! Bajazzo ist da!
Alle begleiten ihn, groß und klein,
ihren Witzen und Scherzen applaudiert ein jeder!
Doch blickt er düster, geht vorbei,

les spasmes, des cris de rage, et des rires sardoniques !

Et vous, plutôt que nos pauvres défrôques
de bouffons, considérez nos âmes,
car nous sommes des hommes,

de chair et d'os, qui, tout comme vous,

respirons l'air de ce monde orphelin !
Voici quel est le thème. Maintenant,
écoutez comme il se développe.
(criant vers la scène)
Allons-y ! Commençons !

PREMIER ACTE

Première scène

Un carrefour dans la campagne à l'entrée d'un village.

(On entend des sonneries de trompettes dissonantes, qui alternent avec des coups de grosse caisse, en même temps que des rires, des cris joyeux, des gamins qui sifflent et des hurlements qui se rapprochent. Attirés par le bruit, des villageois et villageoises, en habits de fête, accourent, tandis que Tonio, ennuyé par l'arrivée de la foule, s'étend devant le théâtre. Il est trois heures de l'après-midi, sous un brûlant soleil d'août.)

LES HOMMES et LES FEMMES

(arrivant petit à petit)

Ils sont là ! Ils reviennent ! Paillasse est là aussi !
Tous le suivent, petits et grands,
et chacun applaudit à ses bons mots, à ses blagues.
Et lui, sérieux, salue en passant,

Urli di rabbia, udrete, e risa ciniche!

E voi, piuttosto che le nostre povere
Gabbane d'istrioni, le nostr'anime
Considerate, poichè s'iam uomini

Di carne e d'ossa, e che di quest'orfano

Mondo al pari di voi spiriamo l'aere!
Il concetto vi dissi. Or ascoltate
Com'egli è svolto.
(gridando verso la scena)
Andiam. Incominciate!

ATTO PRIMO

Scena prima

Un bivio di strada in campagna all'entrata di un villaggio

(Si sentono squilli di tromba stonata alternantisi con dei colpi di cassa, ed insieme risate, grida allegre, fischi di monelli e vociare che vanno appressandosi. Attirati dal suono i contadini di ambo i sessi in abito da festa accorrono, mentre Tonio, annoiato dalla folla che arriva, si sdraia dinanzi al teatro. Son tre ore dopo mezzogiorno, il sol d'agosto splende cocente.)

UOMINI e DONNE

(arrivando poco a poco)

2 Son qua! Ritornano. Pagliaccio è là.
Tutti lo seguono, grandi e ragazzi.
E ognun applaude ai motti, ai lazzi.
Ed egli serio saluta e passa

shouts both of rage and grief, and cynical laughter.

Mark well, therefore, our souls,
rather than the poor players' garb
we wear, for we are men

of flesh and bone, like you, breathing

the same air of this orphan world.
This, then, is our design. Now give heed
to its unfolding.
(shouting towards the stage)
On with the show! Begin!

ACT ONE

Scene One

A country cross-roads at the entrance to a village.

(The blare of trumpet out of tune and the beating of a big drum announce the coming of the players, amid shouts, laughter and the whistling of urchins. A throng of villagers, men and women in holiday dress, come running to the scene. Tonio, annoyed by the swelling crowd, stretches out in front of the theatre. It is three o'clock under a burning August sun.)

MEN and WOMEN

(arriving in groups)

They're here! They're back! And there's Pagliaccio!
All follow him, young and old,
and all applaud his quips and clowning.
And he bows gravely as he passes,

dann wieder schlägt er die große Trommel.
Heh! Heh! Peitschet den Esel, braver Harlekin!
Sie sind's! Sie sind's!
Hört, wie die Menge laut kreischt.
Werft die Hüte in die Luft!

CANIO *(von draußen)*
Schert euch zum Teufel!

BEPPE *(von draußen)*
Schweigt, Schweigt, Gesinde!!

CHOR
Werft die Hüte hoch in die Luft.
Durch die schreiende Menge kommt er her.
Seht dort den Wagen, Gott sei Dank!
Sie sind nun da! Welch Durcheinander! Gerechter
Gott, sie sind nun da!
*(Ein pittoreskes Gefährt, in bunten Farben bemalt,
kommt herein. Es wird von einem Esel, den der als
Harlekin verkleidete Beppe führt, gezogen. Vorn auf
dem Wagen steht Nedda, hinter dem Wagen geht
Canio, im Kostüm des Bajazzo. Er schlägt die große
Trommel.)*

ALLE
Er lebe!
Der Fürst seid Ihr aller Gaukler!
Mit tollem Spiel
verkürzt ihr die Stunden.
Er lebe! Sie sind's! usw.

CANIO
Danke!

CHOR

et bat de la grosse caisse de nouveau.
Ehi ! Ehi ! Fouettez l'âne, mon brave Arlequin !
Ils sont là ! Ils sont là !
Les gamins crient
et jettent leurs chapeaux en l'air !

CANIO *(de l'intérieur)*
Allez au diable.

BEPPE *(de l'intérieur)*
Voilà, coquin !

LE CHŒUR
Ils jettent leurs chapeaux en l'air !
Avec cris et sifflets...
Voici la charrette ! Rangez-vous !
Ils arrivent ! Mon Dieu, quel fracas !
Ils arrivent ! Rangez-vous !
*(Entre une pittoresque charrette, multicolore, tirée par
un âne, que Beppe conduit à la main. Sur le devant de
la charrette est étendue Nedda, tandis qu'à l'arrière,
Canio, debout, en habit de Paillasse, bat de la grosse
caisse.)*

TOUS
Bravo ! Tu es le Prince
des Paillasses !
Tu chasses les soucis
par ton humeur joyeuse.
Bravo ! Ils sont là etc.

CANIO
Merci

LE CHŒUR

E torna a battere sulla gran cassa.
Ehi! Ehi! Sferza l'asino, bravo Arlecchino!
Son qua! Son qua!
Già fra le strida i monelli
In aria gittano i cappelli!

CANIO *(di dentro)*
Itene al diavolo!

BEPPE *(di dentro)*
To! To! Birichino!

CORO
In aria gittano i lor cappelli diggià.
Fra strida e sibili diggià...
Ecco il carretto! Indietro...
Arrivano! Che diavoleria! Dio benedetto!
Arrivano! Indietro!
*(Arriva una pittoresca carretta dipinta a varii colori e
tirata da un asino che Beppe, in abito da Arlecchino
guida a mano. Sul davanti della carretta è sdraiata
Nedda, e sul dietro della carretta è Canio in piedi, in
costume da Pagliaccio, che batte la gran cassa.)*

TUTTI
Evviva! il principe
Sei de' Pagliacci.
Tu i guai discacci
Col lieto umor.
Evviva! Son qua! ecc.

CANIO
Grazie...

CORO

then beats the big drum again.
Hey! Hey! Whip your donkey, good Harlequin!
They're here, they're here!
Now the urchins shout
and throw their caps in the air!

CANIO *(from within)*
Go to the devil!

BEPPE *(from within)*
Take that, you rascal!

CHORUS
They throw their caps up into the air!
Up they go, with shouts and whistles...
Here come the cart! Make way...
They're coming! Good God, what pandemonium!
They're here...make way!
*(Enter Beppe, dressed as Harlequin. He leads a donkey
which is drawing a brightly painted, multi-coloured
cart. Nedda is reclining in the front of the cart while
Canio, in the costume of Pagliaccio, is standing in the
back. Canio is beating the big drum.)*

ALL
Hurrah! Hurrah for the
Prince of Clowns!
All cares take flight
before his merriment.
Hurrah! They're here! etc.

CANIO
Thank you...

CHORUS

Bravo!

CANIO
Ich möchte...

CHOR
Und das Schauspiel?

CANIO
Herrschaften!

ALLE
Uh! Wie greulich! Hör doch auf!

CANIO
So laßt ihr mich reden?

ALLE
Oh! Seid ruhig, laßt ihn reden jetzt!
Schweigt still, hört endlich zu!

CANIO
Ein herrliches Schauspiel
heut' abend um elf
bereitet euch euer armer
und guter Diener!
Ihr sehet die Eifersucht
des guten Bajazzo,
und wie er sich rächt
und eine Falle stellt.
Ihr sehet, wie dem Tonio
die Knochen zittern,
und wie im Intrigennetz
er sich fängt.
So kommt und beehrt uns,

Bravo !

CANIO
Je voudrais...

LE CHŒUR
Et le spectacle ?

CANIO
Mesdames, messieurs !

TOUS
Aïe ! Tu nous casses les oreilles ! Arrête !

CANIO
Permettez que je parle ?

TOUS
Oh ! Avec lui il faut céder,
il faut se taire et écouter.

CANIO
Votre très humble
et très dévoué serviteur
prépare un grand spectacle
pour onze heures ce soir.
Vous y verrez les folies
du brave Paillasse,
et comment il se venge,
et tend un fort beau piège.
Vous verrez, de Tonio,
trembler la carcasse,
et quel écheveau
d'intrigues il trame.
Faites-nous l'honneur de venir,

Bravo!

CANIO
Vorrei...

CORO
E lo spettacolo?

CANIO
Signori miei!

TUTTI
Uh! Ci assorda! Finiscila.

CANIO
Mi accordan di parlar?

TUTTI
Oh! Con lui si dee cedere,
Tacere ed ascoltar.

CANIO
3 Un grande spettacolo
A ventitré ore
Prepara il vostr'umile
E buon servitore.
Vedrete le smanie
Del bravo Pagliaccio;
E come ei si vendica
E tende un bel laccio.
Vedrete di Tonio
Tremar la carcassa,
E quale matassa
D'intrighi ordirà.
Venite, onorateci

Bravo!

CANIO
I should like...

CHORUS
And the show?

CANIO
My friends!

ALL
Oh! You deafen us! Stop!

CANIO
Am I allowed to speak?

ALL
Oh! With him we have no choice
but to yield and listen.

CANIO
Your able and respectful
servant is preparing
a great show for you
at eleven this evening.
You will see the madness
of the good Pagliaccio,
and how with a well-laid trap
he gains his vengeance.
You'll see the vile body
of Tonio tremble,
and what a heap of intrigue
that rogue contrives.
Come and honour us,

ihr Damen und Herren.
Heute abend um elf!

ALLE
Wir kommen, doch du
sei dann bester Laune.
Bis heut' abend um elf!
*(Tonio nähert sich Nedda, um ihr vom Wagen zu helfen,
doch Canio gibt ihm eine Ohrfeige und hebt Nedda
selbst vom Wagen.)*

CANIO
Scher dich zum Teufel!

FRAUEN *(lachend)*
Nimm dich in acht, schöner Galan!

KINDER *(pfeifend)*
Ganz ergebenst!

TONIO *(zu sich)*
Das sollst du büßen, du Schutt!

EIN BAUER *(zu Canio)*
Sag, kommst du mit uns zur Taverne,
ein Glas guten Wein dort zu trinken?
Sag, kommst du?

CANIO
Mit Vergnügen.

BEPPE
Wartet auf mich,
ich bin auch noch da!

CANIO

Mesdames et messieurs,
à onze heures, ce soir !

TOUS
Nous viendrons ! Toi, garde
ta belle humeur !
À onze heures, ce soir,
*(Tonio s'avance pour aider Nedda à descendre de la
charrette, mais Canio qui a déjà sauté à terre, lui
donne une gifle.)*

CANIO
Va-t'en !

LES FEMMES *(riant)*
Attrape, beau masque !

LES GARÇONS *(sifflant)*
À ta santé !

TONIO *(pour lui-même)*
Tu me le paieras, bandit !

UN VILLAGEOIS *(à Canio)*
Dis, avec nous veux-tu venir boire
un petit verre au carrefour.
Dis, veux-tu ?

CANIO
Avec plaisir.

BEPPE
Attendez-moi.
je viens aussi.

CANIO

Signori e Signore.
A ventitré ore!

TUTTI
Verremo, e tu serbaci
Il tuo buon umore.
A ventitré ore!
*(Tonio si avanza per aiutar Nedda a scender dal
carretto, ma Canio, che è già saltato giù, gli dà un
ceffone dicendo:)*

CANIO
Via di lì.

DONNE *(ridendo)*
Prendi questo, bel galante!

RAGAZZI *(fischiano)*
Con salute!

TONIO *(fra sé)*
La pagherai! Brigante.

CONTADINO *(a Canio)*
Di', con noi vuoi bere
Un buon bicchiere sulla crocevia?
Di', vuoi tu?

CANIO
Con piacere.

BEPPE
Aspettatemi,
Anch'io ci sto!

CANIO

ladies and gentlemen.
At eleven tonight!

ALL
We'll be there - and save
your good spirits for us!
At eleven tonight!
*(Tonio steps forward to help Nedda down from the
cart, but Canio, who has already leapt down, gives him
a cuff, saying:)*

CANIO
Off with you!

WOMEN *(laughing)*
Take that, you fine gallant!

BOYS *(whistling)*
With our compliments!

TONIO *(to himself)*
You'll pay for this! Bandit!

VILLAGER *(to Canio)*
Say, won't you come and drink
a glass with us at the cross-roads?
Come, won't you?

CANIO
With pleasure.

BEPPE
Wait for me,
I'll be with you!

CANIO

Sag, Tonio, kommst du mit?

TONIO

Ich säubere den Esel. Geht nur voraus!

BAUER (*lachend*)

Glaub's nicht, Bajazzo, er will nur hier noch bleiben, um deiner Nedda den Hof zu machen!

CANIO (*scherzend, aber mit Ernst*)

Heh! Heh! Du denkst?

(*halb im Ernst: ein bißchen ironisch*)

Besser ist es, einen solchen Scherz, glaubet mir, nicht mit mir zu machen, meine Freunde, und zu Tonio, wie zu allen, spreche ich jetzt! Das Theater und das Leben sind nicht die gleiche Sache!

Wenn dort oben Bajazzo sein Weib mit einem anderen Mann im Zimmer findet, hält er eine komische Rede: dann beruhigt er sich und ergibt sich den Schlägen des Geschicks! Und das Publikum zollt Beifall und lacht fröhlich.

Doch wenn Nedda wirklich mich betröge, anders, glaubt mir, würde die Geschichte enden, und es ist wahr, was ich euch sage! Wenn dies ein Scherz ist, glaubet mir, ist es besser, nicht zu scherzen!

NEDDA (*zu sich*)

Ich verstehe nicht!

BAUERN

Et toi, Tonio, tu viens ?

TONIO

Je vais attacher l'âne. Allez devant.

UN VILLAGEOIS (*riant*)

Attention, Paillasse, il veut rester seul pour courtiser Nedda.

CANIO (*ricanant, mais l'air dur*)

Ah, ah ! Vous croyez ?

(*mi-sérieux, mi-ironique*)

Mes chers amis, il vaut mieux ne pas jouer un tel jeu avec moi ! À Tonio, et à vous tous, je parle : le théâtre et la vie sont deux choses différentes.

Si, sur scène, Paillasse surprend son épouse avec un galant dans sa chambre, il fait un sermon comique, puis se calme, et se rend à la raison d'une bastonnade ! Et le public applaudit, riant joyeusement. Mais si le surprénais vraiment Nedda, l'histoire finirait autrement, aussi vrai que je vous parle. Croyez-moi, il vaut mieux ne pas jouer ce jeu-là avec moi.

NEDDA (*pour elle-même*)

Il me confond.

LES VILLAGEOIS

Di' Tonio, vieni via?

TONIO

Io netto il somarello. Precedetemi.

CONTADINO (*ridendo*)

Bada, Pagliaccio, ei solo vuol restare Per far la corte a Nedda.

CANIO (*ghignando, ma con cipiglio*)

Eh! Eh! Vi pare?

(*tra il serio e l'ironico*)

4 Un tal gioco, credetemi, È meglio non giocarlo con me, miei cari; E a Tonio, e un poco a tutti or parlo: Il teatro e la vita non son la stessa cosa,

E se lassù Pagliaccio Sorprende la sua sposa Col bel galante in camera, Fa un comico sermone, Poi si calma ed arrendesi Ai colpi di bastone! Ed il pubblico applaude, ridendo allegramente. Ma se Nedda sul serio sorprendessi, Altramente finirebbe la storia, Com'è ver che vi parlo. Un tal gioco, credetemi, È meglio non giocarlo.

NEDDA (*fra sé*)

Confusa io son!

CONTADINI

And you, Tonio, are you coming?

TONIO

I'll groom the donkey. You go ahead.

VILLAGER (*laughing*)

Watch out, Pagliaccio, he wants to be alone to woo your Nedda.

CANIO (*smiling, but with a frown*)

Ah, so! You think so?

(*half serious, half ironic*)

My friends, believe me, it's better not to play such games with me; I say to Tonio, and in part to all of you I say, the stage is one thing and life itself another;

and if up there Pagliaccio surprises his wife with a lover in her chamber, why, he delivers a comic lecture and thereupon calms down and submits to a thrashing – and the public applauds to see such sport! But if I surprised Nedda in real life – as sure as I am speaking to you – the story would have a different ending. It's better not to play such games, believe me.

NEDDA (*to herself*)

He bewilders me!

VILLAGERS

So vermutest du
wirklich eine solche Sache?

CANIO
Ich? Glaubt ihr? Verzeiht mir.
Ich liebe meine Frau.
(Man hört Flötenklänge.)

KINDER
Die Musikanten! Die Musikanten!

MÄNNER
Zur Kirche ziehen die Freunde.
(Die Glocken rufen zur Vesper.)

DIE ALTEN
Es begleiten sie die Leute,
die in Paaren froh zur Vesper gehen.

FRAUEN
Die Glocken, ah, gehen wir!
Die Glocke ruft uns zum Herren!

CANIO
Doch dann, vergeßt es nicht!
Um elf Uhr diesen Abend!

CHOR
Nun kommt, nun kommt!
Ding, dong, es ruft der Glocke Ton,
die Mädchen und die Knaben.
Zu Paaren ziehn sie in die Kirche,
ding dong, schon ist die Sonne
beinahe untergegangen.

Tu prends donc
la chose au sérieux ?

CANIO
Moi ? Croyez-vous ? Pardonnez-moi,
mais j'adore ma femme !
(On entend jouer une cornemuse.)

LES GARÇONS
Les joueurs de musette ! Les joueurs de musette !

LES HOMMES
Ils s'en vont vers l'église.
(Les cloches sonnent les vêpres.)

LES VIEUX
Ils accompagnent le cortège
des couples qui vont gaiement aux vêpres.

LES FEMMES
En route. Les cloches
nous appellent vers le Seigneur.

CANIO
Mais, n'oubliez pas !
À onze heures, ce soir !

LE CHŒUR
Allons-y ! Allons-y !
Ding, dong, sonnez les vêpres !
Filles et garçons,
par couples, hâtons-nous vers l'église !
Hâtons-nous ! Ding, dong !
Déjà, le soleil veut,

Sul serio
Pigli dunque la cosa?

CANIO
Io. Vi pare! Scusatemi,
Adoro la mia sposa!
(Si ode un suono di cornamusa.)

RAGAZZI
5 I zampognari! I zampognari!

UOMINI
Verso la chiesa vanno i compari.
(Le campane suonano a vespero.)

I VECCHI
Essi accompagnano la comitiva
Che a coppie al vespero sen va giuliva.

DONNE
Andiam. La campana
Ci appella al Signore.

CANIO
Ma poi ricordatevi
A ventitré ore.

CORO
Andiam, andiam!
Din, don. Suona vespero,
Ragazze e garzon,
A coppie al tempio affrettiamoci
C'affrettiam! Din, don!
Diggià i culmini,

You take us
seriously, then?

CANIO
!! Hardly! Forgive me,
I adore my wife!
(the sound of bag-pipes off-stage)

BOYS
The pipers! The pipers!

MEN
They are on their way to church.
(The church-bells sound vespers.)

OLD PEOPLE
They are accompanying the happy train
of couples as they go to vespers.

WOMEN
Come, everyone. The bell
calls us to the Lord.

CANIO
But be sure to remember,
at eleven tonight.

CHORUS
Let's go, let's go!
Ring, bells! It is vespers calling,
girls and lads, let us join
in pairs and hasten now
to church. Ring, bells!
Yonder the sun kisses

Ding, dong,
unsre Mütter beobachten uns,
seht euch vor, ihr Freunde!
Ding dong, und alles glühet hell
vor Liebe und vor Licht!
Doch die Alten bewachen
die mutigen Liebenden.
Ding, dong, usw.

(Während des Chores geht Canio in das Theater, um sein Bajazzokostüm abzulegen. Dann kehrt er zurück und geht, nachdem er sich lächelnd von Nedda verabschiedet hat, mit Beppe und fünf oder sechs Bauern hinaus. Nedda bleibt allein zurück.)

Zweite Szene

NEDDA
Wie flammte auf sein Auge!
Ich senkte die Blicke zur Erde, voller Furcht,
daß er meine geheimen Gedanken lesen könne!
Oh, wenn er mich überraschte, brutal, wie er ist!
Doch genug, er ist weg.
Diese Gedanken sind furchtbar und wirr!
Oh, diese schöne Sonne des Augusts!
Ich bin so voll von Leben und, voll von Sehnen,
geheimen Wünschen, die ich nicht kenne!
(Sie schaut zum Himmel.)
Oh! Wie die Vögelein fliegen, und wie sie singen!
Was singen sie? Wohin fliegen sie? Wer weiß?..
Meine Mutter, die die Zukunft weissagen konnte,
verstand ihr Singen
und sang zu mir in der Kindheit:
Hui! Dort oben rufend, frei
im Fluge sich vergessend, wie Pfeile fliegen die Vögel.

ding, dong, embrasser les collines !
Les mères nous observent,
attention, compères !
Ding, dong ! Tout s'illumine,
de lumière et d'amour !
Mais les vieillards surveillent
les ardents amoureux.
Ding, dong, etc.
(Pendant que le chœur chante, Canio va derrière le théâtre pour enlever son costume de Paillasse, puis il revient et après un sourire d'adieu à Nedda, quitte la scène avec Beppe et cinq ou six villageois. Nedda reste seule.)

Deuxième scène

NEDDA
Quelle flamme brillait dans son regard !
J'ai dû baisser les yeux, de peur
qu'il n'y lise mes pensées secrètes.
Oh, s'il me surprénait,
brutal comme il l'est ! Allons, cela suffit !
Ce ne sont que rêves craintifs et fous.
Oh, quel beau soleil d'été !
Je suis pleine de vie, mais, toute alanguie
par un secret désir, je ne sais ce que je convoite.
(Elle regarde le ciel.)
Oh, quel vol d'oiseaux, et comme ils crient !
Que veulent-ils ? Où vont-ils ? Qui le sait ?..
Ma mère, qui disait la bonne aventure,
savait comprendre leurs chants,
et me chantait cette chanson :
Cui ! Ils crient au-dessus de nous, librement,
lancés comme des flèches, les oiseaux.

Din, don, vuol baciar.
Le mamme ci adocchiano,
Attenti, compar.
Din, don. Tutto irradiasi
Di luce e d'amor.
Ma i vecchi sorvegliano
Gli arditi amator.
Din, don. ecc.
(Durante il coro Canio entra dietro al teatro e va a lasciar la sua giubba da Pagliaccio, poi ritorna, e dopo aver fatto, sorridendo, un cenno d'addio a Nedda, parte con Beppe e cinque o sei contadini. Nedda rimane sola.)

Scena seconda

NEDDA
6 Qual fiamma avea nel guardo.
Gli occhi abbassai per tema ch'ei leggesse
Il mio pensier segreto.
Oh! S'ei mi sorprendesse,
Brutale come egli è. Ma basti, orvia.
Son questi sogni paurosi e fole!
O che bel sole di mezz'agosto!
Io son piena di vita, e, tutta illanguidita
Per arcano desio, non so che bramo!
(guardando in cielo)
Oh! Che volo d'augelli, e quante strida!
Che chiedono? Dove van? Chissà?
La mamma mia, che la buona ventura
Annunciava, comprendeva il lor canto
E a me bambina così cantava:
Hui! Stridono lassù, liberamente
Lanciati a vol come frecce, gli augel.

the western heights, ring, bells!
Look out, companions,
our mothers watch us.
Ring, bells! The world is gleaming
with light and love.
But our elders keep watch
over bold lovers!
Ring, bells! etc.
(During the chorus, Canio has gone behind the theatre to take off his Pagliaccio costume. He returns, nods a smiling farewell to Nedda and leaves with Beppe and five or six villagers. Nedda remains alone.)

Scene Two

NEDDA
What a fire in his glance!
I lowered my eyes for fear
that he read my secret thoughts.
Oh, if he ever caught me,
brute that he is! But enough of that.
These are mere fearful dreams and folly.
Oh, beautiful midsummer sun!
And I, bursting with life, languid with desire,
and yet not knowing what it is I long for!
(She looks up at the sky.)
Oh, what a flight of birds, what clamour!
What do they seek? Where do they go? Who knows?..
My mother, who foretold the future,
understood their song and even so
she sang to me as a child.
Hui! How wildly they shout up there,
launched on their flight like arrows!

Sie achten weder Wolken noch die strahlende Sonne,
fliegen auf den Wegen des Himmels dahin.
Laß sie durch den Himmel fliegen,
auf der Suche nach Bläue und Glanz;
jeder folgt einem Traum, einem Wunsch,
wenn sie durch goldene Wolken fliegen!
Wie der Wind auch weht und der Donner rollt,
mit offenen Schwingen trotzen sie allem;
dem Regen, den Blitzen, nichts kann sie aufhalten,
sie fliegen über Abgrund und Meer.
Sie machen sich auf in ein fremdes Land,
von dem sie träumen und das sie vergebens suchen.
Doch die Wanderer des Himmels
folgen einer geheimen Macht, die sie fortzieht.
*(Während des Liedes ist Tonio eingetreten und hat
fröhlich zugehört. Nedda dreht sich, als sie das Lied
beendet hat, um.)*
Du hier? Ich glaubte, du seiest gegangen!

TONIO
Mich fesselte dein Singen.
Ich bin bezaubert und froh!

NEDDA
Ha, Ha! Welche Poesie.

TONIO
Lache nicht, Nedda!

NEDDA
Geh, geh zum Wirtshaus!

TONIO

Ils défient les nuages et le soleil brûlant,
et ils vont, ils vont, par les chemins du ciel.
Laissons-les vagabonder dans les nues,
ces assoiffés d'azur et de splendeur ;
eux aussi poursuivent un songe, une chimère
et ils vont, ils vont parmi les nuages dorés.
Que le vent les poursuive, que hurle la tempête,
de leurs ailes déployées, ils sauront les défier !
La pluie, les éclairs, rien ne les arrête,
et ils vont, ils vont au-dessus des abîmes et des mers.
Ils vont là-bas, vers un pays nouveau,
dont ils ont peut-être rêvé, et qu'ils cherchent en vain.
Mais ces bohémiens du ciel suivent la force
secrète qui les guide, et ils vont, ils vont !
*(Tonio entre pendant que Nedda chante, et il l'écoute,
béat. Nedda le découvre à la fin de sa chanson.)*

Tu es là ? Je te croyais parti.

TONIO
C'est la faute de ta chanson.
J'étais pris par l'enchantement !

NEDDA
Ah ! ah ! Que de poésie !

TONIO
Ne te moque pas, Nedda.

NEDDA
Va-t'en, va à l'auberge !

TONIO

Disfidano le nubi e il sol cocente,
e vanno, e vanno per le vie del ciel.
Lasciateli vagar per l'atmosfera
Questi assetati di azzurro e di splendor;
Seguono anch'essi un sogno, una chimera,
E vanno, e vanno fra le nubi d'or.
Che incalzi il vento e latri la tempesta,
Con l'ali aperte san tutto sfidar;
La pioggia, i lampi, nulla mai li arresta,
E vanno, e vanno sugli abissi e i mar.
Vanno laggiù verso un paese strano
Che sognan forse e che cercano invan.
Ma i boëmi del ciel seguon l'arcano
Poter che li sospinge, e van, e van!
*(Tonio, durante la canzone, è entrato ed ascolta beato;
Nedda, finita la canzone, lo scorge.)*

7 Sei là! Credea che te ne fossi andato.

TONIO
È colpa del tuo canto.
Affascinato io mi beava!

NEDDA
Ah! ah! Quanta poesia!

TONIO
Non rider, Nedda.

NEDDA
Va, va all'osteria.

TONIO

They defy storm-clouds and burning sun,
as they fly on and on through the heaven.
Light-thirsty ones, avid for air and splendour,
let them pursue their journey; they, too,
follow a dream and a chimera,
journeying on and on through clouds of gold.
Let winds buffet and storms toss them,
they challenge all with open wings;
neither rain nor lightning daunts them,
neither sea nor chasms, as they fly on and on.
They journey towards a strange land yonder,
a land they've dreamt of, which they seek in vain...
Vagabonds of the sky, who obey only
the secret force that drives them on and on.
*(Tonio enters during the song and listens enchanted.
Nedda sees him as she finishes.)*

You here! I thought you'd gone!

TONIO
Only your singing is to blame.
I listened enraptured.

NEDDA
Ah, such a fine speech!

TONIO
Don't laugh at me, Nedda...

NEDDA
Off with you...off to the tavern.

TONIO

Ich weiß gut, daß ich ein Narr, entstellt bin ich;
ich verursache nur Spott und Furcht.
Doch hab' ich auch Gefühle, Träume und Wünsche
und ein lebendiges Herz!
Nun begegnest auch du mir mit Verachtung;
du kennst nicht die Tränen, die der Schmerz mir
bringt!
Weil ich, allem zum Trotze, so bald bezaubert war,
daß Liebe mich nun quält!
Oh, laß mich dir sagen!

NEDDA
Mich liebst du?
Bewahr deine Schwüre dir,
sag heut abend sie auf!
Im Anblick des Publikums,
dort, auf der Bühne!

TONIO
Lache nicht, Nedda!

NEDDA
Spare dir diese Schmerzen!

TONIO
Nein, jetzt will ich es dir sagen,
und du mußt nun es hören,
daß ich dich liebe und begehre,
und daß du mein sein wirst!

NEDDA
Heh! Sage Meister Tonio,
jucket dich heute das Fell,
oder soll ich dir an den Ohren ziehen,

Je sais bien que je suis l'idiot difforme,
que je n'inspire que moquerie et horreur.
Pourtant, j'ai dans l'esprit un rêve, un désir
qui fait palpiter mon cœur !
Quand tu passes près de moi, hautaine,
tu ignores les larmes de douleur que tu m'arraches,

car malgré moi, je suis tombé sous le charme,
et l'amour m'a vaincu !
Oh, laisse-moi, laisse-moi te dire...

NEDDA
Que tu m'aimes ?
Tu auras le temps de me le dire
ce soir, si tu veux
tout en faisant tes grimaces,
là, sur la scène.

TONIO
Ne te moque pas, Nedda !

NEDDA
Garde ta peine pour toi.

TONIO
Non, c'est ici que je veux te dire,
et tu m'écouteras,
que je t'aime, que je te désire,
et que tu seras mienne !

NEDDA
Eh, dites-moi, Maître Tonio,
le dos vous démange-t-il, ou faut-il
vous tirer les oreilles

8 So ben che lo scemo contorto son io;
Che desto soltanto lo scherno e l'orrore.
Eppure ha 'l pensiero un sogno, un desio,
E un palpito il cor!
Allor che sdegnato mi passi d'accanto,
Non sai tu che pianto mi sprema il dolor,

Perché, mio malgrado, subito ho l'incanto,
M'ha vinto l'amor!
Oh, lasciami, lasciami or dirti...

NEDDA
Che m'ami?
Hai tempo a ridirmelo
Stasera, se il brami
Facendo le smorfie
Colà sulla scena.

TONIO
Non rider, Nedda.

NEDDA
Tal pena puoi risparmiar!

TONIO
No, è qui che voglio dirtelo,
E tu m'ascolterai,
Che t'amo e ti desidero,
E che tu mia sarai!

NEDDA
Eh! Dite, mastro Tonio!
La schiena oggi vi prude, o una tirata
D'orecchi è necessaria

I know well that I am the twisted half-wit,
that I inspire only scorn and loathing.
But even so, I too dream dreams; I too
know in my heart the pulsing of desire.
When you pass coldly by me, in disdain,
you do not know what anguish grips me...

For I have felt the sorcery, alas, and
I am vanquished in your spell.
Oh, let me speak and tell you...

NEDDA
That you love me?
You will have time to tell me that
tonight, if you so wish,
while you perform your tricks
there on the stage.

TONIO
Don't laugh at me, Nedda.

NEDDA
But now please spare yourself the trouble.

TONIO
No, here and now I want to tell you,
and you shall hear me say,
that I adore you and desire you
and that you will be mine!

NEDDA
Eh! Tell me, Master Tonio!
Have you an itching back, or must I
pull your ears to cool

um deine Glut zu kühlen?

TONIO
Du spottest? Du Hexe!
Beim Kreuze Gottes!
Hüte dich, das sollst du teuer zahlen!

NEDDA
Willst du, daß ich gehe
und Canio rufe?

TONIO
Nicht bevor ich dich geküßt hab'!

NEDDA
Hüte dich!

TONIO
(Er will auf Nedda zustürzen.)
Oh, bald wirst du mein sein!

NEDDA
(Sie ergreift eine Peitsche, die Beppe zurückgelassen hat, und schlägt Tonio mit aller Kraft in das Gesicht.)
Du Elender!

TONIO *(schreit und fällt)*
Bei der himmlischen Jungfrau,
Nedda, ich schwöre ... das bezahlst du mir!
(Dann geht er drohend hinaus.)

NEDDA

pour calmer votre ardeur ?

TONIO
Tu te moques ? Malheureuse !
Sur la croix sacrée, fais attention,
tu pourrais le regretter !

NEDDA
Des menaces ? Tu veux
que j'aïlle chercher Canio ?

TONIO
Pas avant que je t'aie embrassée.

NEDDA
Oh, prends garde !

TONIO
(il s'avance les bras ouverts, pour l'enlacer)
Oh, bientôt, tu seras mienne !

NEDDA
(Elle saisit le fouet laissé par Beppe, et frappe Tonio au visage.)
Misérable !

TONIO *(qui recule avec un hurlement)*
Par la Vierge Sainte de l'Assomption,
Nedda, je te jure que tu me le paieras !
(Il sort, menaçant.)

NEDDA

Al vostro ardor?

TONIO
Ti beffi? Sciagurata?
Per la croce di Dio, bada che puoi
Pagarla cara!

NEDDA
Tu minacci? Vuoi
Che vada a chiamar Canio?

TONIO
Non prima ch'io ti baci.

NEDDA
Oh, bada!

TONIO
(avanzandosi ed aprendo le braccia per ghermirla)
Oh, tosto sarai mia!

NEDDA
(afferra la frusta lasciata da Beppe e da un colpo in faccia a Tonio)
Miserabile!

TONIO *(dà un urlo e retrocede)*
Per la Vergin pia di mezz'agosto
Nedda, lo giuro, me la pagherai!
(Tonio esce, minacciando.)

NEDDA

your ardour?

TONIO
You mock me? Wretched woman!
By God's Cross, watch out or you'll
pay dearly for it!

NEDDA
You're threatening me?
Shall I call Canio?

TONIO
Not until I kiss you.

NEDDA
Look out!

TONIO
(advancing with open arms to seize her)
Oh, you will soon be mine!

NEDDA
(seizes Beppe's whip and lashes Tonio across the face.)
Wretch!

TONIO *(falling back with a scream)*
By the Holy Virgin of the Assumption, Nedda,
I swear, you'll pay for this!
(He goes out, growling threats.)

NEDDA

Schlange! Geh! Du hast dich nun verraten!

Tonio der Narr!

Deine Seele ist wie dein Körper – entstellt – dreckig!
(Silvio kommt und ruft leise.)

SILVIO
Nedda!

NEDDA
Silvio! Zu dieser Stunde – wie unvorsichtig!

SILVIO
Ah, bah! Sei ruhig, denn ich wage nichts.
Canio und Beppe sind lang in der Taverne,
ich habe sie dort gesehen! Voller Vorsicht kam ich
durch die Wälder, die ich kenne, her.

NEDDA
Und beinahe hättest du Tonio noch getroffen!

SILVIO
Oh! Tonio der Narr!

NEDDA
Vor dem Narren muß man sich hüten!
Er liebt mich. Gerade jetzt gestand er's,
und wie ein Tier in wildem Rasen
verlangte er einen Kuß und drang auf mich ein!

SILVIO
Hilf Gott!

NEDDA

Serpent ! Va-t'en. Tu t'es révéleé maintenant !

Tonio l'imbécile ! Tu as l'âme
repoussante, comme ton corps difforme !
(Entre Silvio, qui appelle à voix basse.)

SILVIO
Nedda !

NEDDA
Silvio ! À cette heure ! Quelle imprudence !

SILVIO
Bah ! Je savais que je ne risquais rien.
J'ai vu Canio et Beppe, là-bas,
à l'auberge. Mais, prudent,
je suis venu par des fourrés que je connais !

NEDDA
Un peu plus, et tu tombais sur Tonio !

SILVIO
Oh ! Tonio l'imbécile !

NEDDA
Il faut se méfier de lui.
Il m'aime ; il vient de me le dire. Et, dans son délire
bestial, pour me voler un baiser, il a osé se jeter sur
moi.

SILVIO
Mon Dieu !

NEDDA

Aspide! Va. Ti sei svelato ormai!

Tonio lo scemo. Hai l'animo
Siccome il corpo tuo difforme, lurido!
(Entra Silvio che chiama a bassa voce.)

SILVIO
9 Nedda!

NEDDA
Silvio! A quest'ora che imprudenza.

SILVIO
Ah, bah! Sapea ch'io non rischiavo nulla.
Canio e Beppe da lunge alla taverna
Ho scorto! Ma prudente
Per la macchia a me nota qui ne venni.

NEDDA
E ancora un poco in Tonio t'imbattevi.

SILVIO
Oh! Tonio lo scemo!

NEDDA
Lo scemo è da temersi.
M'ama. Or qui mel disse, e nel bestiale
Delirio suo, baci chiedendo,
Ardiva correr su me.

SILVIO
Per Dio!

NEDDA

Snake that you are, go! Now that you have shown
what you are!

Tonio the half-wit! Your soul is like
your body, filthy and deformed!
(Enter Silvio, who calls softly.)

SILVIO
Nedda!

NEDDA
Silvio! How rash at this hour!

SILVIO
Bah! I knew I was risking nothing.
I saw both Canio and Beppe far off
at the tavern, and I came here cautiously
through woods I know.

NEDDA
A moment earlier and you'd have met Tonio!

SILVIO
Oh, Tonio the half-wit!

NEDDA
The half-wit is to be feared!
He loves me – so he told me now – and in his
bestial passion dared assault me,
yelling for kisses.

SILVIO
By God!

NEDDA

Doch mit der Hundepeitsche
kühlte ich die Glut.

SILVIO
Und in diesem Unglück willst du ewig leben?
Nedda! Nedda!
Entscheide du mein Schicksal,
Nedda, Nedda, bleibst du?
Du weißt, das Fest geht zu Ende
und alle ziehn morgen davon.
Nedda! Nedda!
Und wenn du von hier fortgezogen bist, was wird
dann aus mir, aus meinem Leben?

NEDDA
Silvio!

SILVIO
Nedda, Nedda, gib Antwort mir,
Wenn es stimmt, daß du Canio nicht mehr liebst,
wenn es stimmt, daß du haßt
dieses Wanderleben, das du führst,
wenn deine gewaltige Liebe nicht eine Lüge ist,
so laß uns fliehen heut nacht! Fliehe, Nedda mit mir!

NEDDA
Dränge mich nicht! Willst du mein Leben zerstören?
Nein, Silvio, sag nichts ... es ist verrückt und toll!
Ich vertraute mich dir an, dir schenkte ich mein Herz!
Mißbrauche mich nicht, nicht meine Liebesglut!
Dränge mich nicht! Mitleid mit mir!
Dränge mich nicht! Und dann, wer weiß. Es ist besser,
zu gehen.
Das Schicksal ist gegen uns, und was wir sagen,

Mais, avec ce fouet,
j'ai calmé l'ardeur de ce chien immonde.

SILVIO
Et tu vivras toujours dans cette angoisse !
Nedda, Nedda,
Décide de mon destin ;
Nedda, Nedda, reste !
Tu sais que la fête se finit,
et que tout le monde s'en va demain.
Nedda, Nedda !
Quand tu seras partie d'ici,
qu'advientra-t-il de moi, et de ma vie ?

NEDDA
Silvio !

SILVIO
Nedda, Nedda, réponds-moi.
S'il est vrai que tu n'as jamais aimé Canio,
s'il est vrai que tu hais
le métier errant qui est le tien,
si ton immense amour n'est pas une fable,
partons cette nuit ! Fuis, Nedda avec moi !

NEDDA
Ne me tente pas ! Veux-tu ruiner ma vie ?
Tais-toi, Silvio, tais-toi ! Tu délires, c'est folie !
Je me confie à toi, à qui j'ai donné mon cœur.
N'abuse pas de moi, de mon ardent amour !
Ne me tente pas ! Aies pitié de moi !
Ne me tente pas ! Et puis, qui sait ! Il vaut mieux
partir !
Le destin est contre nous, nos paroles sont vaines !

Ma con la frusta
Del cane immondo la foga calmai.

SILVIO
10 E fra quest'ansie in eterno vivrai;
Nedda, Nedda,
Decidi il mio destin,
Nedda, Nedda rimani!
Tu il sai, la festa ha fin
E parte ognun domani.
Nedda, Nedda!
E quando tu di qui sarai partita
Che addiverrà di me, della mia vita?

NEDDA
Silvio!

SILVIO
Nedda, Nedda, rispondimi.
Se è ver che Canio non amasti mai,
Se è vero che t'è in odio
Il ramingare e il mestier che tu fai,
Se l'immenso amor tuo una fola non è,
Questa notte partiam! Fuggi, fuggi, con me.

NEDDA
11 Non mi tentar! Vuoi tu perder la mia vita?
Taci, Silvio, non più. È deliro, è follia!
Io mi confido a te cui diedi il cor.
Non abusar di me, del mio febbre amor!
Non mi tentar! Pietà di me!
Non mi tentar! E poi chissà! meglio è partir.

Sta il destin contro noi, è vano il nostro dir!

But with the whip
I curbed the fury of the filthy dog!

SILVIO
Ah, you will live forever with this worry...
Oh, Nedda, Nedda,
resolve my fate,
stay with me, Nedda, stay!
You know the holiday is ending
and everyone will leave tomorrow.
Nedda, Nedda!
What will become of me and of my life
when you have gone away?

NEDDA
Silvio!

SILVIO
Nedda, Nedda, answer me.
If it is true that you have never loved Canio,
if, as you say, you loathe
this wandering life and trade,
and if your great love for me is not a myth,
come, let us flee tonight! Come, flee with me!

NEDDA
Oh, do not tempt me! would you ruin my life?
Quiet, Silvio, quiet. This is madness!
I put my trust in you, who have my heart...
Do not abuse my ardent passion!
Do not tempt me! Take pity on me!
Do not tempt me! And then who knows? It's best to
part.
Fate is against us, our words are in vain!

vergebens!
Doch aus meinem Herzen kann niemand dich mehr
reißen,
nur für diese Liebe will ich leben, die du in mein Herz
gebracht!

SILVIO
Ah, Nedda, fliehen wir!

NEDDA
Dränge mich nicht! Willst du mein Leben zerstören?
usw.

SILVIO
Nedda, bleibe!
Denn was wird dann aus mir, wenn du gegangen bist?
Bleibe, Nedda! Fliehen wir! So komm!
Ah! Fliehe mit mir! So komm!
Nein, du liebst mich nicht mehr!

TONIO (*beobachtet sie heimlich*)
Ah! Du bist gefangen, Dirne!

NEDDA
Doch, ich lieb' dich, ich lieb' dich!

SILVIO
Und gehst doch morgen fort?
Und warum dann, sage, hast du mich verhext,
wenn du mich ohne Gnade verläßt?
Und jenen Kuß, warum gabst du ihn mir
mit solcher glühenden Leidenschaft?
Wenn du die seligen Stunden vergaßest,
ich kann es nicht und will noch immer
solches Liebesglühen, solche heißen Küsse,

Pourtant, je ne puis t'arracher de mon cœur,
je vivrai avec le seul amour que tu as éveillé dans
mon cœur.

SILVIO
Ah, Nedda, fuyons !

NEDDA
Ne me tente pas ! Veux-tu ruiner ma vie ? etc.

SILVIO
Nedda, reste !
Qu'adviendra-t-il de moi quand tu seras partie ?
Reste, Nedda ! Fuyons ! Ah, viens !
Ah, fuis avec moi ! Ah, viens !
Non, tu ne m'aimes plus !

TONIO (*les apercevant, pour lui-même*)
Je te tiens, mauvaise femme !

NEDDA
Si, je t'aime, je t'aime !

SILVIO
Et tu pars demain matin ?
Pourquoi, dis-moi, m'as-tu ensorcelé,
si tu veux m'abandonner sans pitié ?
Pourquoi m'as-tu donné ces baisers,
durant nos transports voluptueux ?
Si tu oublies ces heures éphémères,
je ne le puis, et je veux encore
de ces transports ardents, de ces chauds baisers

Eppure dal mio cor strapparti non poss'io,
Vivrò sol dell'amor ch'hai destato al cor mio!

SILVIO
Ah! Nedda! fuggiam!

NEDDA
Non mi tentar! Vuoi tu perder la vita mia? ecc.

SILVIO
Nedda, rimani!
Che mai sarà di me quando sarai partita?
Riman! Nedda! Fuggiam! Deh vien!
Ah! fuggi con me! Deh vien!
No, più non m'ami!

TONIO (*scorgendoli, a parte*)
T'ho colta, squaldrina!

NEDDA
Si, t'amo, t'amo!

SILVIO
E parti domattina?
12 E allor perché, di', tu m'hai stregato
Se vuoi lasciarmi senza pietà?
Que! bacio tuo perché me l'hai dato
Fra spasmi ardenti di voluttà?
Se tu scordasti l'ore fugaci
Io non lo posso, e voglio ancor
Que' spasmi ardenti, que' caldi baci

Yet from my heart I cannot tear you. I shall live
only on the love which you awakened in my heart!

SILVIO
Oh! Nedda, let us flee!

NEDDA
Do not tempt me! Would you ruin my life? etc.

SILVIO
Nedda, stay!
What will happen to me when you've gone?
Stay! Nedda! Let's fly! Ah, come!
Ah! Come with me! Ah, come!
No! You love me no longer!

TONIO (*observing them from one side*)
Wench, I've caught you now!

NEDDA
Yes, I love you, I love you!

SILVIO
And you will leave tomorrow?
Why, if you must leave me without pity,
why then, sorceress, have you ensnared me?
Why then, that kiss of yours
in the abandon of your close embrace?
If you forget those fleeting hours,
I cannot do so: I desire still
that warm abandon and that flaming kiss

die mein Herz in Fieber erglühen lassen!

NEDDA

Nichts hab' ich vergessen, ich bin verwirrt und verstört
durch diese Liebe, die aus den Augen dir blitzt!
Nur mit dir will ich immer leben, verzaubert,
ein Leben voll Liebe, ruhig und voll Frieden!
Dir geb' ich mich, du allein besitzt mich.
Und dich nehme ich und vergesse mich ganz!

NEDDA und SILVIO

Alles wollen wir vergessen!

NEDDA

Schau mir in die Augen!
Küsse mich! Alles wollen wir vergessen!

SILVIO

Du kommst?

NEDDA

Ja, küsse mich!

NEDDA und SILVIO

Ja, ich seh' dich an und küsse dich!
Ich liebe dich! Ich liebe dich!
*(Während Nedda und Silvio sich der Mauer im
Hintergrunde nähern, kommen heimlich Canio und
Tonio.)*

TONIO

Schleich leise, und du wirst sie finden.

SILVIO

qui m'ont mis la fièvre au cœur !

NEDDA

Je n'ai rien oublié ! J'ai été bouleversée
par cet amour qui brille dans ton regard.
Je veux vivre, charmée, fascinée par toi,
une vie d'amour calme et paisible.
Je me donne à toi, tu règues sur moi.
Je te prends, et m'abandonne toute entière !

NEDDA et SILVIO

Oublions tout !

NEDDA

Regarde-moi dans les yeux ! Regarde-moi !
Embrasse-moi, embrasse-moi ! Oublions tout !

SILVIO

Tu viendras ?

NEDDA

Oui, embrasse-moi !

NEDDA et SILVIO

Oui, je te regarde et je t'embrasse !
Je t'aime, je t'aime !
*(Tandis que Nedda et Silvio se dirigent vers le parapet.
Canio et Tonio entrent furtivement.)*

TONIO

Va doucement, et tu les surprendras.

SILVIO

Che tanta febbre m'han messo in cor!

NEDDA

Nulla scordai, sconvolta e turbata m'ha
Questo amor che nel guardo ti sfavilla.
Viver voglio a te avvinta, affascinata,
Una vita d'amor calma e tranquilla.
A te mi dono; su me solo impera.
Ed io ti prendo e m'abbandono intera.

NEDDA e SILVIO

Tutto scordiam.

NEDDA

Negli occhi mi guarda! mi guarda!
Baciami, baciami! Tutto scordiamo!

SILVIO

Verrai?

NEDDA

Sì. Baciami.

NEDDA e SILVIO

Sì, ti guardo e ti bacio;
t'amo, t'amo!
*(Mentre Nedda e Silvio si avviano verso il muricciolo,
arrivano furtivamente Canio e Tonio.)*

TONIO

Cammina adagio e li sorprenderai.

SILVIO

that kindled such a fire in my blood!

NEDDA

I have forgotten nothing: I have been stirred
and shaken by your burning love.
All I wish is to share a life of love with you,
bound to you ever in a sweet enchantment.
To you I give myself and you I take;
you alone rule me: I am wholly yours.

NEDDA and SILVIO

Let us forget everything.

NEDDA

Look into my eyes! LooT at me!
Kiss me, kiss me! Let us forget everything!

SILVIO

You will come?

NEDDA

Yes. Kiss me.

NEDDA and SILVIO

Yes, I look at you, I kiss you,
I love you, I love you!
*(Canio and Tonio come furtively in as Nedda and Silvio
are approaching the wall.)*

TONIO

Walk softly and you'll surprise them.

SILVIO

Um Mitternacht wirst du mich hier treffen.
Komm leise herunter, und du wirst mich finden.
(Silvio steigt über die Mauer.)

NEDDA
Bis Mitternacht, und für immer bin ich dein!

CANIO
Ah!

NEDDA
Fliehe!
(Canio springt ebenfalls über die Mauer und verfolgt Silvio.)
Hilf ihm, Herr!

CANIO *(von draußen)*
Feigling! Versteckst du dich?

TONIO *(zynisch lachend)*
Ha!... Ha!...

NEDDA
Bravo! Bravo, mein Tonio!

TONIO
Ich tu was ich kann.

NEDDA
Das, was ich mir dachte!

TONIO
Ich hoffe noch besseres zu tun.

NEDDA

À la nuit noire, je me tiendrai là-bas.
Descends prudemment, et tu me trouveras.
(Silvio enjambe le parapet.)

NEDDA
Cette nuit, pour toujours, je serai tienne !

CANIO
Oh !

NEDDA
Fuis !
(Canio franchit lui aussi le parapet et poursuit Silvio.)
Aide-le, Seigneur !

CANIO *(en dehors de la scène)*
Tu te caches, pleutre !

TONIO *(riant cyniquement)*
Ah !... Ah !

NEDDA
Bravo ! Bravo, mon cher Tonio !

TONIO
Je fais ce que je peux !

NEDDA
Et ce que le pensais !

TONIO
Mais je ne désespère pas de faire mieux encore !

NEDDA

Ad alta notte laggiù mi terrò.
Cauta discendi e mi ritroverai.
(Silvio scavalca il muricciolo.)

NEDDA
A stanotte, e per sempre tua sarò!

CANIO
Oh!

NEDDA
Fuggi!
(Canio anch'esso scavalca il muro e insegue Silvio.)
Aiutalo, Signor!

CANIO *(fuori scena)*
Vile, t'ascondi!

TONIO *(ridendo cinicamente)*
Ah!...Ah!...

NEDDA
Bravo! Bravo il mio Tonio!

TONIO
Fo quello che posso!

NEDDA
È quello che pensavo!

TONIO
Ma di far assai meglio non dispero.

NEDDA

I'll be down there at midnight.
Come cautiously and you will find me.
(Silvio vaults over the wall.)

NEDDA
Until tonight, and I'll be yours forever.

CANIO
Oh!

NEDDA
Run!
(Canio also scales the wall in pursuit of Silvio.)
Heaven help him!

CANIO *(off-stage)*
You're hiding, coward!

TONIO *(laughing cynically)*
Ha!...Ha!...

NEDDA
Bravo! Bravo, Master Tonio!

TONIO
I do what I can.

NEDDA
That's as I thought!

TONIO
But I have not lost hope of doing better.

NEDDA

Mich ekelt und schaudert vor dir!

TONIO

Oh, du weißt bestimmt.
wie froh mich das macht.
(*Canio kommt zurück. Er schäumt vor Wut.*)

CANIO (*wütend*)

Schimpf und Spott! Nichts!
Er kennt seine Wege gut.
Macht nichts, denn den Namen des Schurken
wirst du mir nun sagen!

NEDDA

Wer?

CANIO (*zornig*)

Du, beim himmlischen Vater!
(*zieht einen Dolch aus seinem Gürtel*)
Und wenn ich dich in diesem Moment
nicht schon umgebracht habe, so nur, weil du,
bevor ich mit deinem stinkenden Blut, o Schamlose,
den Dolch beflecke, seinen Namen wissen will! Rede!

NEDDA

Umsonst bedrohst du mich. Meine Lippen sind
verschlossen.

CANIO

Den Namen, den Namen! Zögere nicht, Weib!

NEDDA

Nein, ich werde ihn nicht nennen!

CANIO

Tu me dégoûtes ! Tu me répugnes !

TONIO

Oh, tu ne sais pas
combien tu me remplis de joie !
(*Canio revient en s'épongeant le front.*)

CANIO (*avec rage*)

Dérision ! Ironie !
Personne ! Il le connaît bien, ce sentier !
Mais c'est égal ! Car tu vas me dire
le nom de ton amant.

NEDDA

Qui ?

CANIO (*avec furie*)

Toi, par le Père Éternel !
(*tirant un poignard de sa ceinture*)
Et si, à l'instant, je ne t'égorge point,
c'est qu'avant de souiller
cette lame, ô effrontée,
de ton sang fétide, je veux son nom. Parle !

NEDDA

Tu m'insultes en vain. Mes lèvres sont muettes.

CANIO

Son nom, son nom ! Dépêche-toi, femme !

NEDDA

Je ne te le dirai jamais !

CANIO

Mi far schifo e ribrezzo.

TONIO

Oh, non sai come
Lieto ne son!
(*Canio ritorna, asciugandosi il sudore.*)

CANIO (*con rabbia*)

13 Derisione e scherno!
Nulla! Ei ben lo conosce quel sentier.
Fa lo stesso; poichè del drudo il nome
Or mi dirai.

NEDDA

Chi?

CANIO (*furente*)

Tu, pel Padre Eterno!
(*cavando dalla cinta lo stiletto*)
E se in questo momento qui scannata
Non t'ho, già, gli è perchè pria di lordarla
Nel tuo fetido sangue, o svergognata,
Codesta lama, io vo' il suo nome. Parla!

NEDDA

Vano è l'insulto. È muto il labbro mio.

CANIO

Il nome, il nome, non tardare, o donna!

NEDDA

Non lo dirò giammai.

CANIO

You fill me with disgust and loathing!

TONIO

Oh, you don't know
how glad that makes me!
(*Canio returns, wiping his brow.*)

CANIO (*raging*)

Scorn and derision!
Empty-handed! He knows that path well.
But no matter! For you yourself will tell me
now the scoundrel's name.

NEDDA

Who?

CANIO (*furious*)

You, by the Almighty!
(*drawing a stiletto from his belt*)
And if I have not cut your throat
already at this moment, it's because
I want his name before this blade
is fouled with your stinking blood. Speak!

NEDDA

It is no use insulting me. My lips are sealed.

CANIO

His name, his name! Don't waste time, woman!

NEDDA

I'll never tell you.

CANIO

(nähert sich ihr mit gezücktem Dolch)
Bei der Madonna!
(Beppe kommt herbei und nimmt Canio das Messer aus der Hand.)

BEPPE
Herr! Was tust du! In Gottes Namen!
Die Leute kommen aus der Kirche und eilen hierher zum Schauspiel! Gehen wir schnell; beruhige dich!

CANIO *(reißt sich los)*
Laß mich, Beppe! Den Namen! Den Namen!

BEPPE
Tonio,
komm und halte ihn. Gehen wir, das Publikum kommt!
(Tonio nimmt Canio bei der Hand, während Beppe auf Nedda zugeht.)
Sprecht euch später aus. Und zieh dich zurück.
Geh und kostümiere dich.
Ich weiß, Canio ist jähzornig, aber gut!
(Beppe führt Nedda in das Theater und verschwindet mit ihr.)

CANIO
Betrug! Betrug!

TONIO
Beruhige dich, Herr! Es ist besser, ruhig zu sein; der Geliebte wird zurückkommen. Vertraue mir!
Ich bewache sie. Nun ist Zeit zur Vorstellung.
Wer weiß, ob er nicht zur Vorstellung kommt und sich verrät! Man wird sehen.
Man muß ruhig sein, um Erfolg zu haben!

BEPPE *(kommt zurück)*

(s'élançant furieusement, le poignard brandi)
Par la Madone!
(Beppe entre, et arrache le poignard à Canio.)

BEPPE
Patron ! Que faites-vous ? Pour l'amour de Dieu !
Les gens sortent de l'église, et viennent pour le spectacle. Allons, allons, calmez-vous !

CANIO *(se débattant)*
Laisse-moi, Beppe ! Son nom, son nom !

BEPPE
Tonio,
viens le tenir. Allons, le public arrive.
(Tonio prend Canio par la main, tandis que Beppe se tourne vers Nedda)
Tu t'expliqueras plus tard. Et vous, allez-vous en, allez vous habiller. Tu sais, Canio est violent, mais il est bon.
(Il pousse Nedda derrière le rideau, et disparaît avec elle.)

CANIO
Infamie ! Infamie !

TONIO
Calmez-vous, Patron ! Il vaut mieux feindre ; l'amant reviendra, fiez-vous à moi.
Je la surveille. Maintenant, place au théâtre !
Peut-être qu'il viendra au spectacle, et se trahira ! Allons ! Il vous faut feindre pour réussir.

BEPPE *(qui rentre)*

(slanciandosi furente col pugnale alzato)
Per la Madonna!
(Beppe entra e strappa il pugnale da Canio.)

BEPPE
Padron! Che fate! Per l'amor di Dio.
La gente esce di chiesa e allo spettacolo
Qui muove; andiamo, via, calmatevi!

CANIO *(dibattendosi)*
Lasciami, Beppe. Il nome, il nome!

BEPPE
Tonio,
Vieni a tenerlo. Andiamo, arriva il pubblico.
(Tonio prende Canio per mano, mentre Beppe si volge a Nedda.)
Vi spiegherete. E voi di lì tiratevi,
Andatevi a vestir. Sapete, Canio
È violento, ma buono.
(Spinge Nedda sotto la tenda e scompare con essa.)

CANIO
Infamia! Infamia!

TONIO
Calmatevi, padrone. È meglio fingere;
Il ganzo tornerà. Di me fidatevi.
Io la sorveglio. Ora facciamo la recita.
Chissà ch'egli non venga allo spettacolo
E si tradisca! Or via! Bisogna fingere
Per riuscir.

BEPPE *(Rientra.)*

(rushing at her in a fury with stiletto raised)
By the Madonna!
(Beppe enters and wrests the knife from Canio.)

BEPPE
Master! What are you doing? By God's love,
the villagers are leaving church and coming to the show. Come, calm down!

CANIO *(struggling)*
Let go, Beppe! His name! His name!

BEPPE
Tonio,
come here and hold him. Hurry, the public is arriving.
(Tonio takes Canio by the hand and Beppe turns to Nedda.)
You'll do your explaining later. You there,
get going. Go and get dressed. You know,
Canio is hot-tempered but good-hearted.
(He pushes Nedda through the curtain and follows her.)

CANIO
Shameful! Shameful!

TONIO
Be calm now, Master, it is better to dissemble.
The lover will be back. Trust me,
I'll keep an eye on her. Now for the show!
Who knows, perhaps he'll come to see the play
and so betray himself. To succeed
you must dissemble.

BEPPE *(re-entering)*
Come one, Master, hurry,

Gehen wir, kostümiere dich, Herr.
Und du schlage die Trommel, Tonio!
(Tonio und Beppe gehen hinaus. Canio bleibt allein und verzweifelt auf der Szene.)

CANIO
Jetzt spielen! Wo mich Wahnsinn umkrallet!
Ich weiß nicht mehr, was ich sage und was ich tue!
Doch ich muß mich zusammennehmen!
Bah! Bist du nicht ein Mann!
Du bist Bajazzo!
Hüll dich in Tand nur.
Die Leute zahlen und wollen lachen hier.
Und wenn dir Harlekin die Colombine raubt,
lache, Bajazzo, und jeder applaudiert!
Verwandle in Witze die Schmerzen
und die Tränen, und Weh!
Lache, Bajazzo, über die zerbrochene Liebe.
Lache über den Schmerz, der das Herz dir vergiftet.
(Er geht verzweifelt durch den Vorhang ab.)

Intermezzo

ZWEITER AKT
*Dieselbe Szenerie wie im ersten Akt.
(Alle handelnden Personen sind auf der Szene. Nach und nach kommt das Publikum an.)*

FRAUEN
Ohe! Ohe!
Schnell, beeilt euch flink, Freunde!
Das Schauspiel muß
gleich beginnen.

Dépêchez-vous ! Vite ! Habillez-vous,
Patron. Et toi, Tonio, bats la grosse caisse !
(Tonio et Beppe sortent, mais Canio reste seul en scène, abattu.)

CANIO
Le théâtre ! Alors que je suis en plein délire,
que je ne sais plus ce que je dis, ni, ce que je fais !
Pourtant... il faut... te forcer !
Bah, tu es peut-être un homme,
mais tu es aussi Paillasse !
Mets ton costume, et poudre-toi le visage.
Les gens paient, et ils veulent rire.
Et si Arlequin te vole Colombine,
ris, Paillasse, et tous applaudiront !
Transforme en blagues tes larmes et ta peine,
en grimaces tes sanglots et ta douleur.
Ris, Paillasse, de ton amour brisé !
Ris donc de la douleur qui t'empoisonne le cœur !
(Il passe, agité, derrière le rideau.)

Entracte

DEUXIÈME ACTE
*Le même décor qu'auparavant.
(Tous les personnages sont en scène, et le public arrive peu à peu.)*

LES FEMMES
Vite, hâtons-nous,
vite, compère,
car le spectacle
va commencer.

Andiamo, via, vestitevi,
Padrone. E tu batti la cassa, Tonio.
(Tonio e Beppe escono, ma Canio rimane in scena accasciato.)

CANIO
14 Recitar! Mentre preso dal delirio
Non so più quel che dico e quel che faccio!
Eppur...è d'uopo...sforzati!
Bah, se' tu forse un uom!
Tu se' Pagliaccio!
15 Vesti la giubba e la faccia infarina.
La gente paga e rider vuole qua.
E se Arlecchin t'invola Colombine,
Ridi Pagliaccio, e ognun applaudirà!
Tramuta in lazzi lo spasmo ed il pianto;
In una smorfia il singhiozzo e il dolore...
Ridi Pagliaccio, sul tuo amore infranto!
Ridi del duol che t'avvelena il cor!
(Entra commosso sotto la tenda.)

16 Intermezzo

ATTO SECONDO
*La stessa scena di prima
(Sono in scena tutti i personaggi e il pubblico sta arrivando a poco a poco.)*

LE DONNE
17 Presto, affrettiamoci,
Svelto, compare.
Ché lo spettacolo
Dee cominciare.

you must dress. And you, Tonio, beat the drum.
(Tonio and Beppe leave. Canio, overwhelmed, remains behind.)

CANIO
Perform the play! While I am racked with grief,
not knowing what I say or what I do!
And yet...I must...ah, force myself to do it!
Bah! You are not a man!
You are Pagliaccio!
Put on the costume, the powder and the paint:
the people pay and want to laugh.
And if Harlequin steals your Columbine,
laugh, Pagliaccio, and all will applaud you!
Change all your tears and anguish into clowning:
and into a grimace your sobbing and your pain...
Laugh, Pagliaccio, at your shattered love!
Laugh at the sorrow that has rent your heart!
(Grief-stricken, he goes out through the curtain.)

Intermezzo

ACT TWO
*Same scene as before
(All members of the troupe are on stage. The spectators arrive in groups.)*

WOMEN
Come on, friend,
quick, keep moving,
the show is starting
at any minute.
Let's try to sit

Laßt uns nach Plätzen
ganz vorne suchen.

TONIO
Ja, von Anfang an.
Beeilt euch! Beeilt euch!

MÄNNER
Ah, seht,
wie die Jungen rennen!
Laßt
die älteren Damen sitzen.
Gott, wie sie laufen,
um noch zurechtzukommen!

TONIO
Nehmt Platz!

CHOR
Wir suchen Plätze!
Vorn ist es besser!
Laßt uns nach Plätzen
ganz vorne schauen,
denn das Schauspiel
fängt gleich an!

TONIO
Schnell!
Nehmt Platz, los!

FRAUEN
So drängt doch nicht,
nehmt Platz!
He, Beppe, hilf uns.

Essayons de nous
mettre sur le devant.

TONIO
On va commencer
pressons, pressons !

LES HOMMES
Voyez comme elles courent,
les coquines !
Asseyez-vous,
belles dames.
Ô Dieu, quelle ruée
pour être les premiers.

TONIO
Prenez vos places !

LE CHŒUR
Cherchons une place !
Bien sur le devant !
Essayons de nous mettre
bien sur le devant !
Car le spectacle
va bientôt commencer !

TONIO
Allons !
Prenez donc vos places !

LES FEMMES
Mais, ne poussez pas !
Prenez vos places !
Allons, Beppe, aide-nous !

Cerchiam di metterci
Ben sul davanti.

TONIO
Si dà principio,
Avanti, avanti!

GLI UOMINI
Veh, come corrono
Le bricconcelle!
Accomodatevi,
Comari belle.
O Dio che correre
Per giunger tosto qua!

TONIO
Pigliate posto!

CORO
Cerchiamo posto!
Ben sul davanti!
Cerchiam di metterci
Ben sul davanti,
Ché lo spettacolo
Dee cominciare.

TONIO
Avanti!
Pigliate posto, su!

LE DONNE
Ma non pigiatevi,
Pigliate posto!
Su, Beppe, aiutaci.

right at the front.

TONIO
We're about to start!
Your seats, everyone!

THE MEN
See how the ladies run,
the little rascals!
Fair friends,
please be seated.
Good heavens, what a crush
to get in first.

TONIO
Take your places!

CHORUS
Let's find a place!
Right at the front!
Let's try to sit
right at the front,
for the show
is about to begin.

TONIO
Come on!
Take your seats, please!

THE WOMEN
Don't push and crowd,
take your places!
Come, Beppe, help us,
there's a place right here!

Hier ist ganz nahe noch Platz!

EIN TEIL DES CHORES

Komm hierher! Mach rasch!
Es kann beginnen.
Warum zögert ihr?
Wir sind alle da!

BEPPE

Welch Aufruhr, zum Teufel!
Bezahlt erst.
Nedda, kassiere!

EIN ANDERER TEIL DES CHORES

He, sie streiten sich!
Wir rufen um Hilfe!
Doch kommt, setzt euch hin
ohne Geschrei!

SILVIO

Nedda!

NEDDA

Sei vorsichtig!
Er hat dich nicht gesehen.

SILVIO

Ich werde kommen und dich erwarten.
Vergiß es nicht.

CHOR

Hierher! Hierher!
Fangt endlich an!
Warum dies Zögern?
Beginnt mit der Komödie!

Il y a une place de ce côté.

UNE PARTIE DU CHŒUR

Allons, dépêchez-vous !
Commencez !
Pourquoi tardez-vous ?
Nous sommes tous là.

BEPPE

Diable, quelle impétuosité !
Payez d'abord !
Nedda, encaisse !

UNE AUTRE PARTIE DU CHŒUR

Voyez, ils se battent,
et appellent à l'aide !
Allons, asseyez-vous,
et arrêtez de crier !

SILVIO

Nedda !

NEDDA

Sois prudent !
Il ne t'a pas vu !

SILVIO

Je viendrai t'attendre.
N'oublie pas !

LE CHŒUR

Par ici ! Par ici !
Commencez !
Pourquoi tarder ?
Commencez la comédie !

V'è posto accanto!

UNA PARTE DEL CORO

Suvvia, spicciatevi,
Incominciate.
Perché tardate?
Siam tutti là.

BEPPE

Che furia, diavolo!
Prima pagate.
Nedda, incassate.

UN'ALTRA PARTE DEL CORO

Veh, si accapigliano!
Chiamano aiuto!
Ma via, sedetevi
Senza gridar.

SILVIO

Nedda!

NEDDA

Sii cauto!
Non t'ha veduto.

SILVIO

Verrò ad attenderti.
Non obliar!

CORO

Di qua! Di qua!
Incominciate!
Perché tardar!
Suvvia questa commedia!

PART OF THE CHORUS

On with the show!
Come on, let's get started!
Why the waiting?
We're all here!

BEPPE

The devil, what a racket!
You've got to pay first!
Nedda, take the money.

ANOTHER PART OF THE CHORUS

Look, they're fighting,
calling for help!
Quiet there, sit down
and stop shouting.

SILVIO

Nedda!

NEDDA

Careful!
He didn't see you!

SILVIO

I'll be waiting for you!
Don't forget!

CHORUS

This way! This way!
Start the show!
Why the delay?
Get on with the play!
Let's make a row!

Wir schlagen Lärm!
Es ist schon längst elf Uhr!
Auf das Spektakel wartet ein jeder! Ah!
Der Vorhang hebt sich!
Ruhe! Paßt auf!

DIE KOMÖDIE

Nedda (*Colombine*) – Beppe (*Harlekin*)– Canio
(*Bajazzo*) – Tonio (*Taddeo*)
(*Der Vorhang des Theaters hebt sich. Die Szene stellt
eine Kammer mit einem Tisch und zwei Stühlen dar.
Nedda im Kostüm der Colombine läuft aufgeregt hin
und her.*)

NEDDA (*Colombine*)
Bajazzo, mein Gatte,
kommt erst spät in der Nacht nach Haus.
Und jener Dummkopf von Taddeo,
warum ist er noch nicht zurück?

DIE STIMME VON BEPPE (*Harlekin*)
Colombine, der liebe
treue Harlekin
ist dir nahe!
Nach dir rufend,
und hoffend wartet der Arme!
Zeig mir dein Gesichtchen,
das ich ohne Pause
küssen will,
dein liebes Mündchen.
Die Liebe quält mich, ich bin verwirrt!
Ah! Colombine,
öffne mir das Fenster,
damit ich dir nahe bin.

Faisons du chahut !
Onze heures ont déjà sonné !
Tout le monde attend le spectacle ! Ah !
Le rideau se lève !
Silence ! Allons !

LA COMÉDIE

Nedda (*Colombine*) – Beppe (*Arlequin*) – Canio
(*Paillasse*) – Tonio (*Taddeo*)
(*Le rideau du petit théâtre se lève. Le décor représente
une petite pièce, avec une table et deux chaises.
Nedda, en costume de Colombine, va et vient avec
nervosité.*)

NEDDA (*Colombine*)
Paillasse, mon mari,
ne reviendra que tard dans la nuit.
Et ce nigaud de Taddeo,
pourquoi n'est-il pas ici ?

LA VOIX DE BEPPE (*Arlequin*)
Ah, Colombine ! Le tendre
et fidèle Arlequin
n'est plus loin !
Il t'appelle en soupirant,
et il attend, le pauvre !
Montre-moi ton petit visage,
car je veux embrasser
sans plus tarder
ta jolie petite bouche.
L'amour m'invite et me tourmente !
Ah, Colombine, ouvre-moi
ta petite fenêtre !
Tout près de toi,

Facciam rumore!
Diggià suonar ventitré ore!
Allo spettacolo ognun anela! Ah!
S'alza la tela!
Silenzio. Olà.

COMMEDIA

Nedda (*Colombina*) – Beppe (*Arlecchino*)
Canio (*Pagliaccio*) – Tonio (*Taddeo*)
(*La tela del teatrino si alza. La scena rappresenta una
stanzetta con un tavolo e due sedie. Nedda in costume
da Colombina passeggia ansiosa.*)

NEDDA (*Colombina*)
18 Pagliaccio, mio marito,
A tarda notte sol ritornerà.
E quello scimunito di Taddeo
Perché mai non è ancor qui?

LA VOCE DI BEPPE (*Arlecchino*)
19 Ah! Colombina, il tenero
Fido Arlecchin
È a te vicin!
Di te chiamando,
E sospirando, aspetta il poverin!
La tua faccetta mostrami,
Ch'io vo' baciar
Senza tardar
La tua boccuccia.
Amor mi cruccia e mi sta a tormentar!
Ah! Colombina schiudimi
Il finestrin,
Che a te vicin

Eleven o'clock has struck!
Everyone longs to see the show! Ah!
The curtain's rising!
Quiet! Holà!

THE PLAY

Nedda (*Columbine*) – Beppe (*Harlequin*)
Canio (*Pagliaccio*) – Tonio (*Taddeo*)
(*The curtain of the inner stage rises, disclosing a little
room with a table and two chairs. Nedda, in costume
of Columbine, is pacing anxiously up and down.*)

NEDDA (*Columbine*)
My husband Pagliaccio
will not be home till late.
And whatever has become
of that blockhead Taddeo?

THE VOICE OF BEPPE (*Harlequin*)
Oh! Columbine, your faithful
and adoring Harlequin
is near!
Calling your name and
sighing, the poor fellow awaits you!
Show your fair face
that I may kiss
this instant
your little mouth.
Love is cruelly tormenting me!
Oh, Columbine,
open your window
for me; your poor, patient
Harlequin is waiting,

Nach dir rufend,
nach dir verlangend, ist hier der arme Harlekin!
Dir nah ist Harlekin!

NEDDA (*Colombine*)
Das wohlbekannte Zeichen zu geben, nähert sich
der Augenblick, den Harlekin erwartet!
*(Nedda setzt sich an den Tisch, mit dem Rücken zur Tür.
Tonio, verkleidet als Taddeo, tritt ein. Nedda sieht ihn
nicht. Er bleibt unbemerkt stehen und beobachtet)*

TONIO (*Taddeo*)
Sie ist es! Gott, wie schön sie ist!
(Das Publikum lacht.)
Wenn ich der Holden nun
meine Liebe offenbarte,
die selbst einen Stein erweichte!
Weit ist ihr Mann.
Warum es nicht wagen?
Wir sind allein
und ohne jeden Verdacht!
Also, versuchen wir es!
(Tief seufzend nähert er sich. Das Publikum lacht.)

NEDDA (*Colombine*)
(dreht sich um)
Bist du es, Biest?

TONIO (*Taddeo*)
Der bin ich, ja!

NEDDA (*Colombine*)
Und Bajazzo ist gegangen?

TONIO (*Taddeo*)

qui t'appelle
et qui soupire, c'est le pauvre Arlequin !
Arlequin est près de toi.

NEDDA (*Colombine*)
Le moment approche de taire
le signal, et Arlequin attend !
*(Nedda s'assied à la table, tournant le dos à la porte.
Tonio entre, costumé en Taddeo le domestique. Nedda
ne l'a pas vu, et il s'arrête pour la contempler.)*

TONIO (*Taddeo*)
C'est elle ! Comme elle est belle !
(Le public rit.)
Et si je dévoilais
à la donzelle,
cet amour qui renverserait les montagnes ?
Son époux est loin,
pourquoi ne pas oser ?
Nous sommes seuls,
et nul ne nous peut soupçonner !
Alors, essayons !
(Il exhale un long soupir, exagéré. Le public rit.)

NEDDA (*Colombine*)
(se retournant)
C'est toi, animal ?

TONIO (*Taddeo*)
C'est bien moi, oui !

NEDDA (*Colombine*)
Et Paillasse est parti ?

TONIO (*Taddeo*)

Di te chiamando
E sospirando è il povero Arlecchin!
A te vicino è Arlecchin!

20 NEDDA (*Colombina*)
Di fare il segno convenuto appressa
L'istante ed Arlecchino aspetta!
*(Nedda si siede al tavolo, volgendo le spalle alla porta.
Entra Tonio vestito come il servo Taddeo, non visto da
Nedda, e si arresta a contemplarla.)*

TONIO (*Taddeo*)
È dessa! Dei, come è bella!
(Il pubblico ride.)
Se alla rubella
lo disvelassi
L'amor mio che commuove sino i sassi!
Lungi è lo sposo,
Perché non oso?
Soli noi siamo
E senza alcun sospetto!
Orsù. Proviamo!
(Sospiro lungo, esagerato. Il pubblico ride.)

NEDDA (*Colombina*)
(volgendosi)
Sei tu, bestia?

TONIO (*Taddeo*)
Quell'io sono, sì!

NEDDA (*Colombina*)
E Pagliaccio è partito?

TONIO (*Taddeo*)

sighing and calling your name!
Harlequin is near to you!

NEDDA (*Columbine*)
Harlequin is waiting, and the hour is near
for the agreed signal!
*(Nedda sits at the table, her back towards the door.
Enter Tonio, dressed as the servant Taddeo. Unseen by
Nedda, he pauses a moment to admire her.)*

TONIO (*Taddeo*)
She herself! Ye gods, how divine!
(The public laughs.)
If I should reveal
my love to this shrew,
this love mightier than mountains!
And why not dare?
Her husband is away!
And we are alone
and unsuspected!
Up, then! Let us try!
(A deep and exaggerated sigh. The public laughs.)

NEDDA (*Columbine*)
(turning)
Is it you, you idiot?

TONIO (*Taddeo*)
My very self.

NEDDA (*Columbine*)
And Pagliaccio has gone?

TONIO (*Taddeo*)
Gone!

Er ist davon!

NEDDA (*Colombine*)
Warum stehst du wie angewurzelt?
Du hast das Huhn gekauft?

TONIO (*Taddeo*)
Hier ist es, göttliches Wesen!
(Er stürzt auf die Knie und hält Nedda den Korb hin.)
Und weiter, hier sind wir beide zu deinen Füßen!
Denn endlich ist die Stunde gekommen o Colombine,
dir mein Herz zu offenbaren! Willst du mich anhören?
Seit dem Tag...

NEDDA (*Colombine*)
(nimmt den Korb)
Wieviel hast du für das Essen bezahlt?

TONIO (*Taddeo*)
Einsfünfzig! Seit jenem Tag fühlt mein Herz...

NEDDA (*Colombine*)
Erzürne mich nicht, Taddeo!
(Harlekin schwingt sich durch das Fenster und stellt eine Flasche auf den Tisch, dann geht er zu Taddeo, der ihn noch nicht gesehen hat.)

TONIO (*Taddeo*)
Ich weiß, daß du rein bist,
und keusch wie frischer Schnee!
Und so streng du auch zu mir bist,
vergessen kann ich dich nicht!

BEPPE (*Harlekin*)

Il est parti.

NEDDA (*Colombine*)
Que fais-tu là, empaillé ?
As-tu acheté le poulet ?

TONIO (*Taddeo*)
Le voici, vierge divine !
(Il se jette à genoux, et lui présente le panier.)
Ainsi, nous voici tous deux à tes pieds,
car l'heure a sonné, ô Colombine,
de te révéler mon cœur ! Dis, veux-tu m'écouter ?
Depuis le jour...

NEDDA (*Colombine*)
(attrapant le panier)
Combien as-tu payé au marchand ?

TONIO (*Taddeo*)
Cent-cinquante. Depuis ce jour, mon cœur...

NEDDA (*Colombine*)
Ne m'ennuie pas, Taddeo !
(Arlequin enjambe la fenêtre, et pose une bouteille sur la table ; puis il se dirige vers Taddeo, lequel feint de ne pas le voir.)

TONIO (*Taddeo*)
Je sais que tu es pure
et chaste comme la neige.
Et, bien que tu sois dure avec moi,
je ne parviens pas à t'oublier !

BEPPE (*Arlequin*)

Egli parti!

NEDDA (*Colombina*)
Che fai così impalato?
Il pollo hai tu comprato?

TONIO (*Taddeo*)
Ecco, vergin divina!
(precipitandosi in ginocchio offrendo il panier)
Ed anzi eccoci entrambi ai piedi tuoi,
Poiché l'ora è suonata o Colombina,
Di svelarti il mio cor. Di', udimi vuoi?
Dal di...

NEDDA (*Colombina*)
(strappandogli il panier)
Quanto spendesti dal trattore?

TONIO (*Taddeo*)
Uno e cinquanta. Da quel di il mio core...

NEDDA (*Colombina*)
Non seccarmi, Taddeo!
(Arlecchino scavalca la finestra, e mette sul tavolo una bottiglia; poi va verso Taddeo mentre questo finge di non vederlo.)

TONIO (*Taddeo*)
So che sei pura
E casta al par di neve!
E ben che dura ti mostri,
Ad obbliarti non riesco!

BEPPE (*Arlecchino*)

NEDDA (*Colombine*)
Why are you standing there transfixed?
Did you buy the chicken?

TONIO (*Taddeo*)
Divine lady, here it is!
(falling to his knees and offering the basket)
And here, indeed, we both lie at your feet,
for the hour has come, O Colombine,
to disclose my whole heart to you. Say,
will you listen? From the day...

NEDDA (*Colombine*)
(grabbing the basket)
How much did you pay the inn-keeper?

TONIO (*Taddeo*)
One and a half. From that day my heart...

NEDDA (*Colombine*)
Stop bothering me, Taddeo!
(Harlequin leaps in through the window. He places a bottle on the table, and then goes towards Taddeo, who pretends not to see him.)

TONIO (*Taddeo*)
I know that you are chaste
and pure as whitest snow!
And harsh as you are towards me,
I cannot forget you!

BEPPE (*Harlequin*)
(takes Taddeo by the ear and gives him a kick)

(zieht Taddeo an den Ohren und gibt ihm einen Klaps.)

Geh an die frische Luft!
(Das Publikum lacht.)

TONIO *(Taddeo)*
(den Clown spielend, zieht er sich zurück)
Himmel! Sie lieben sich! Ich füge mich eurem Willen.
Ich segne euch! Ich werde euch bewachen!
(Taddeo geht hinaus, das Publikum applaudiert.)

NEDDA *(Colombine)*
Harlekin!

BEPPE *(Harlekin)*
Colombine!
Endlich erhört Amor unsre Bitten!

NEDDA *(Colombine)*
Laß uns essen!
(Sie setzen sich gegenüber an den Tisch.)
Sieh, mein Geliebter,
welch ein herrliches Essen ich bereitet habe!

BEPPE *(Harlekin)*
Sieh, meine Geliebte,
welch göttlichen Nektar ich dir gebracht habe!

BEIDE ZUSAMMEN
Ah! Die Liebe liebt die Düfte
des Weines und der Küche!

BEPPE *(Harlekin)*
Meine naschhafte Colombine!

NEDDA *(Colombine)*

(attrape Taddeo par l'oreille, et lui donne un coup de pied.)
Va donc prendre le frais !
(Le public rit.)

TONIO *(Taddeo)*
(reculant de façon comique)
Dieux ! Ils s'aiment ! J'obéis à tes ordres !
Je vous bénis, et je veille sur vous !
(Taddeo sort ; le public applaudit.)

NEDDA *(Colombine)*
Arlequin !

BEPPE *(Arlequin)*
Colombine ! Enfin, l'amour
se rend à nos prières !

NEDDA *(Colombine)*
Faisons une petite collation.
(Ils s'assoient à la table, en face l'un de l'autre.)
Regarde, mon amour, le splendide
repas que je t'ai préparé !

BEPPE *(Arlequin)*
Regarde, mon amour, le divin
nectar que je t'apporte !

ENSEMBLE
L'amour aime les effluves
du vin et de la cuisine.

BEPPE *(Arlequin)*
Ma gourmande Colombine !

NEDDA *(Colombine)*

(Piglia Taddeo per l'orecchio e gli dà un calcio.)

Va a pigliar il fresco!
(Il pubblico ride.)

TONIO *(Taddeo)*
(retrocedendo comicamente)
Numi! S'aman! M'arrendo ai detti tuoi.
Vi benedico! Là, veglio su voi!
(Taddeo esce; il pubblico applaude.)

NEDDA *(Colombina)*
21 Arlecchin!

BEPPE *(Arlecchino)*
Colombina! Alfin s'arrenda
Ai nostri prieghi amor!

NEDDA *(Colombina)*
Facciam merenda.
(Siedono a tavola uno in faccia all'altro.)
Guarda, amor mio, che splendida
Cenetta preparai!

BEPPE *(Arlecchino)*
Guarda, amor mio, che nettare
Divino t'apportai!

INSIEME
L'amor ama gli effluvi
Del vin, della cucina!

BEPPE *(Arlecchino)*
Mia ghiotta Colombina!

NEDDA *(Colombina)*

Go outside and cool off!
(Spectators laugh.)

TONIO *(Taddeo)*
(beating a comic retreat)
Heavens! They are in love! I yield to your orders,
and bless you! Now, I'll keep watch for you!
(Exit Taddeo. The public applauds.)

NEDDA *(Columbine)*
Harlequin!

BEPPE *(Harlequin)*
Columbine! Love at long last
surrenders to our prayers!

NEDDA *(Columbine)*
Let's have a little supper.
(They sit facing each other at the table.)
See, my love, what a splendid
repast I've made for you!

BEPPE *(Harlequin)*
See, my love, what a heavenly
nectar I've brought you!

TOGETHER
True love adores
the joys of food and wine!

BEPPE *(Harlequin)*
My greedy Columbine!

NEDDA *(Columbine)*
Beloved drunkard!

Liebenswerter Säufer!

BEPPE (*Harlekin*)

(nimmt ein Fläschchen heraus)

Nimm dieses Schlafmittel;
gib es Bajazzo, bevor er sich zu Bette legt,
und dann fliehen wir gemeinsam!

NEDDA (*Colombine*)

Ja, gib es.

(Taddeo stürzt aufgeregt herein.)

TONIO (*Taddeo*)

Achtung!

Bajazzo ist da, völlig von Sinnen, er sucht eine Waffe...

Er weiß alles! Ich laufe und verstecke mich!

(Taddeo verschwindet unverzüglich und schließt die Tür.)

NEDDA (*Colombine*)

(zu Harlekin)

Fort!

BEPPE (*Harlekin*)

(springt aus dem Fenster)

Schütte das Mittel in seine Tasse.

(Canio im Kostüm des Bajazzo tritt herein.)

NEDDA (*Colombine*)

Bis heut nacht! Und für immer bin ich dein!

CANIO (*Bajazzo*)

(Himmel! Dieselben Worte!

Mut jetzt!) Ein Mann war bei dir!

NEDDA (*Colombine*)

Mon doux ivrogne !

BEPPE (*Arlequin*)

(prenant une fiole)

Prends ce narcotique,
donne-le à Paillasse avant qu'il ne se couche,
puis nous fuirons ensemble.

NEDDA (*Colombine*)

Oui, donne-le moi !

(Taddeo entre, tremblant exagérément.)

TONIO (*Taddeo*)

Attention !

Paillasse est là, hagar, et il cherche

une arme ! Il sait tout ! Je cours me barricader !

(Il sort précipitamment, et ferme la porte.)

NEDDA (*Colombine*)

(à Arlequin)

Fuis !

BEPPE (*Arlequin*)

(enjambant la fenêtre)

Verse le filtre dans son verre.

(Canio entre, en costume de Paillasse.)

NEDDA (*Colombine*)

Cette nuit, pour toujours, je serai tienne !

CANIO (*Paillasse*)

(Au nom de Dieu ! Les mêmes paroles !

Courage !) Il y avait un homme avec toi.

NEDDA (*Colombine*)

Amabile beone!

BEPPE (*Arlecchino*)

(prendendo un'ampolletta)

Prendi questo narcotico,
Dallo a Pagliaccio pria che s'addormenti,
E poi fuggiam insiem.

NEDDA (*Colombina*)

Sì, porgi.

(Taddeo entra tremando esageratamente.)

TONIO (*Taddeo*)

Attenti!

Pagliaccio è là tutto stravolto, ed armi

Cerca! Ei sa tutto. Io corro a barricarmi!

(Esce precipitosamente e chiude la porta.)

NEDDA (*Colombina*)

(ad Arlecchino)

Via!

BEPPE (*Arlecchino*)

(scavalca la finestra)

Versa il filtro nella tazza sua.

(Entra Canio vestito in costume da Pagliaccio.)

NEDDA (*Colombina*)

A stanotte, e per sempre io sarò tua.

CANIO (*Pagliaccio*)

(Nome di Dio! Quelle stesse parole!

22 Coraggio!) Un uomo era con te.

NEDDA (*Colombina*)

BEPPE (*Harlequin*)

(taking out a phial)

Take this drug

and give it to Pagliaccio before he goes
to sleep, and then we'll run off together.

NEDDA (*Columbine*)

Yes, let me have it.

(Re-enter Taddeo, in an exaggerated fit of trembling.)

TONIO (*Taddeo*)

Look out!

Pagliaccio's here, raging like a madman, seeking
arms. He knows all. I'll barricade myself!

(He rushes out slamming the door.)

NEDDA (*Columbine*)

(to Harlequin)

Flee!

BEPPE (*Harlequin*)

(climbing through the window)

Pour the filter into his cup.

(Enter Canio, dressed as Pagliaccio.)

NEDDA (*Columbine*)

Till tonight, and I shall be yours forever!

CANIO (*Pagliaccio*)

(In God's name! The very words!

Courage!) A man was here with you.

NEDDA (*Columbine*)

What nonsense!

Wie verrückt!
Bist du betrunken?

CANIO (*Bajazzo*)
Betrunken! Ja, seit einer Stunde!

NEDDA (*Colombine*)
Du bist früh zurück!

CANIO (*Bajazzo*)
(*bedeutungsvoll*)
Aber zur rechten Zeit! Betrüb es dich?
Tut es dir leid, süße Gattin?
(*mit der Komödie fortfahrend*)
Ah! Ich glaube dich allein,
und zwei Plätze sind dort!

NEDDA (*Colombine*)
Bei mir saß Taddeo,
der sich vor Angst versteckt hat.
(*gegen die Tür*)
Nun, sprich!

TONIO (*Taddeo*)
Glaube ihr! Glaube ihr! Sie ist rein.
Und solche reinen Lippen würden niemals lügen!
(*Das Publikum lacht auf.*)

CANIO (*zum Publikum*)
Zur Hölle!
(*zu Nedda*)
Hört auf! Auch ich habe das Recht zu handeln
wie jeder andre Mann! Seinen Namen!

NEDDA (*lachend*)

Quelle folie !
Es-tu ivre ?

CANIO (*Paillasse*)
Ivre, oui, depuis une heure.

NEDDA (*Colombine*)
Tu reviens bien tôt !

CANIO (*Paillasse*)
(*de façon appuyée*)
Mais juste à temps ! Cela te
chagrine, ma douce moitié ?
(*reprenant la comédie*)
Ah, je te croyais seule,
et pourtant, il y a deux chaises.

NEDDA (*Colombine*)
Taddeo était assis avec moi, mais
il s'est enfermé là, par crainte.
(*se tournant vers la porte*)
Allons, parle !

TONIO (*Taddeo*)
Croyez-la, elle est pure !
Ces lèvres pieuses abhorrent le mensonge !
(*Le public rit lourdement.*)

CANIO (*avec colère au public*)
Par la Mort !
(*puis à Nedda*)
Finissons ! J'ai aussi le droit
d'agir comme n'importe quel homme ! Son nom !

NEDDA (*froide et souriante*)

Che fole!
Sei briaco?

CANIO (*Pagliaccio*)
Briaco, sì, da un'ora!

NEDDA (*Colombina*)
Tornasti presto.

CANIO (*Pagliaccio*)
(*con intenzione*)
Ma in tempo! T'accora,
Dolce sposina?
(*riprendendo la commedia*)
Ah, sola io ti credea
E due posti son là.

NEDDA (*Colombina*)
Con me sedea Taddeo che là si chiuse
Per paura.
(*verso la porta*)
Orsù, parla!

TONIO (*Taddeo*)
Credetela. Essa è pura!
E aborre dal mentir quel labbro pio!
(*Il pubblico ride forte.*)

CANIO (*rabbiosamente al pubblico*)
Per la morte!
(*poi a Nedda*)
Smettiamo! Ho dritto anch'io
D'agir come ogni altr'uomo. Il nome suo!

NEDDA (*fredda e sorridente*)

Are you drunk?

CANIO (*Pagliaccio*)
Drunk, yes, for an hour!

NEDDA (*Columbine*)
You are home early.

CANIO (*Pagliaccio*)
(*significantly*)
But in time! Does that
distress you, sweet wife?
(*resuming the play*)
Ah, I thought you were alone...
But I see two places.

NEDDA (*Columbine*)
Taddeo was with me, and scampered off
for fear.
(*towards the door*)
You, there, speak up!

TONIO (*Taddeo*)
Believe her! She is pure!
Her pious lips abhor all falsehood!
(*Spectators laugh loudly.*)

CANIO (*furiously to the public*)
The devil take you!
(*then to Nedda*)
This is enough. I have the right to act
like every other man! His name!

NEDDA (*cold and smiling*)
Whose?

Wessen?

CANIO

Ich will den Namen deines Geliebten,
des infamen Schurken, dem du dich in die Arme
geworfen hast, o schlechtes Weib!

NEDDA (*ihre Rolle weiterspielend*)

Bajazzo! Bajazzo!

CANIO

Nein! Bin Bajazzo nicht bloß, wenn das Gesicht auch
weiß ist,
so ist's vor Wut und Verlangen nach Rache!
Der Mann verlangt seine Rechte, und das blutende
Herz
fordert Blut, um die Schande wegzuspülen,
Verfluchte! Nein, bin Bajazzo nicht bloß!
Ich bins, der gutmütig dich
als Waise von der Straße holte,
nahe dem Hungertode, und einen Namen dir bot
und eine Liebe, die heiß und verrückt war!

FRAUEN

Himmel, er macht mich weinen!
So wahr ist diese Szene!

MÄNNER

Leise dort!
Was für Schwätzerinnen!

SILVIO (*zu sich*)

Ich kann mich kaum noch halten!

CANIO

Quel nom ?

CANIO

Je veux le nom de ton amant.
De l'infâme dans les bras duquel tu t'es jetée,
ô femme de rien !

NEDDA (*qui récite toujours son rôle*)

Paillasse ! Paillasse !

CANIO

Non, je ne suis point Paillasse ! Si mon visage est
blanc,
c'est de honte et de désir de vengeance !
L'homme reprend ses droits, et le cœur

qui saigne veut du sang pour laver sa honte,
ô femme maudite ! Non, je ne suis point Paillasse !
Je suis l'imbécile qui t'a recueillie
dans la rue, pauvre orpheline,
presque morte de faim, et qui t'a donné son nom
et son amour, qui n'était que fièvre et folie !

LES FEMMES

Mes amies, il me fait pleurer !
Cette scène semble si vraie !

LES HOMMES

Silence, là-bas !
Que le diable vous emporte !

SILVIO (*pour lui-même*)

Je ne puis plus me contenir !

CANIO

Di chi?

CANIO

Vo il nome dell'amante tuo,
Del drudo infame a cui ti desti in braccio,
O turpe donna!

NEDDA (*sempre recitando la commedia*)

Pagliaccio! Pagliaccio!

CANIO

23 No, Pagliaccio non son; se il viso è pallido

È di vergogna e smania di vendetta!
L'uom riprende i suoi dritti, e il cor

Che sanguina vuol sangue a lavar l'onta,
O maledetta! No, Pagliaccio non son!
Son quei che stolido ti raccolse
Orfanella in su la via
Quasi morta di fame, e un nome offriati
Ed un amor ch'era febbre e follia!

DONNE

Comare, mi fa piangere!
Par vera questa scena!

UOMINI

Zitte laggiù!
Che diamine!

SILVIO (*fra sé*)

Io mi ritengo appena!

CANIO

CANIO

I want your lover's name.
Name me the villain to whom you gave
yourself, base harlot!

NEDDA (*still acting her part*)

Pagliaccio! Pagliaccio!

CANIO

No, I am not Pagliaccio! Although my face

is white, that is for shame and for the lust
for vengeance! The man reclaims his right,

the heart that bleeds wants blood to wash away
the shame, damned woman! No, I am not
Pagliaccio! I am he, I am that fool who found you,
a starving orphan of the street,
and took you in, and offered you a name,
and the fever and the folly of his love!

WOMEN

Friend, it makes me weep,
so true the play appears!

MEN

Keep quiet there!
The devil take you!

SILVIO (*to himself*)

I can hardly contain myself!

CANIO

So blinded was I by my passion,

Ich hoffte, so blind war ich vor
Verwirrung, wenn nicht auf Liebe,
so auf Mitleid, Gnade!
Jedes Opfer brachte ich frohen
Herzens, ich gab dir
die Hand, vertraute treu
mehr dir als Gott selber!
Doch nur Übel fand Platz
in deinem schuldigen Herzen;
du kennst kein Fühlen,
Gesetz sind dir nur die Sinne!
Geh, du bist meinen Schmerz nicht wert,
du verworfene Dirne!
Mit all meinem Haß will ich dich
unter meinen Füßen zertreten!

DIE MENGE
Bravo!

NEDDA (*voll Angst, aber ernst*)
Gut! Wenn du glaubst, daß ich deiner nicht
wert bin, so wirf mich auf der Stelle hinaus!

CANIO (*höhnisch*)
Ah! Ah! Das hättest du besser nicht gesagt;
sogleich zu deinem Geliebten zu laufen.
Du bist schlau! Nein! Bei Gott, du bleibst,
und den Namen deines Liebhabers wirst du gleich mir
nennen!

NEDDA (*versucht, das Spiel fortzusetzen*)
Komm nun, so etwas Grausames
kann ich von dir nicht glauben!
Daß hier nichts Tragisches geschehen,

J'espérais, tellement
l'amour m'avait aveuglé, sinon de l'amour,
du moins de la pitié, de la reconnaissance.
Et, joyeux, imposais
tous les sacrifices à mon cœur.
Confiant, je croyais plus
en toi qu'en Dieu lui-même !
Mais le vice habite seul
ton âme négligée !...
Tu n'as pas de cœur...
Ta seule loi est celle de tes sens !
Va, tu ne mérites pas ma peine,
ô vile courtisane !
Je vais, de mon mépris,
te fouler à mes pieds !

LA FOULE
Bravo !

NEDDA (*froide mais sérieuse*)
Eh bien, si tu me juges
indigne de toi, chasse-moi à l'instant !

CANIO (*avec ironie*)
Ah, ah ! Tu ne demanderais pas mieux
que de courir rejoindre ton amant chéri !
Traîtresse ! Non, par Dieu, tu resteras,
et tu me diras le nom de ton coquin !

NEDDA (*essayant de reprendre la pièce*)
Allons ! Je ne te croyais pas
capable d'être si terrible !
Mais, il n'y a rien de tragique !

Sperai, tanto il delirio
Accecatò m'aveva,
Se non amor, pietà, mercè!
Ed ogni sacrificio
Al cor, lieto, imponeva,
E fidente credeva
Più che in Dio stesso, in te!
Ma il vizio alberga sol
Nell'alma tua negletta:
Tu viscere non hai...
Sol legge è 'l senso a te;
Va, non merti il mio duol,
O meretrice abietta,
Vo' nello sprezzo mio
Schiacciarti sotto i piè!

LA FOLLA
Bravo!

NEDDA (*fredda ma seria*)
Ebben, se mi giudichi
Di te indegna, mi scaccia in questo istante.

CANIO (*sogghignando*)
Ah, ah! Di meglio chiedere
Non dêi che correr tosto al caro amante.
Sei furba! No, per Dio, tu resterei
E 'l nome del tuo ganzo mi dirai.

NEDDA (*cercando di riprendere la commedia*)
24 Suvvia, così terribile
Davver non ti credea!
Qui nulla v'ha di tragico.

that I had hoped - if not for love -
at least for merciful compassion!
And gladly every sacrifice
I placed upon my heart,
and trustful, I believed in you
more than in God Himself!
But only evil dwells
in your abandoned soul:
yes, you are heartless and you know
no law but of your senses.
Go, you do not deserve my grief,
woman without shame!
In my disgust I will
crush you beneath my feet!

THE CROWD
Bravo!

NEDDA (*cold but serious*)
Well, then, if you so judge me
unworthy of you, drive me out forthwith!

CANIO (*with derision*)
Ah, ha! You could ask for nothing better
than to run off to your paramour. You are
cunning! But no, by God, you'll stay
and tell me now your lover's name!

NEDDA (*trying to resume the play*)
Now, there, get going. Truly I never thought
you could be so terrible.
There is no tragic business here.
Taddeo, come now and tell him

komm, sagt es ihm, Taddeo!
Daß der Mann, der bei mir gesessen, der eben bei mir
saß,
nur der furchtsame und schüchterne Harlekin war!
(Ihr Lachen erstickt beim Anblick des rasenden Canio.)

CANIO *(schäumend vor Wut)*
Ah! Verhöhnst du mich? Und hast du noch nicht
begriffen,
daß ich dir nicht nachgebe? Den Namen oder dein
Leben! Den Namen!

NEDDA
Ah! Nein, bei meiner Mutter! Verworfen mag ich sein,
wenn du willst, aber niemals eine Verräterin, bei Gott!

BEPPE
Wir müssen gehen!

TONIO
Schweige, du Narr!

NEDDA
Je mehr du tobst, desto stärker wird meine Liebe!
Ich werde nichts sagen! Nein! Und koste es das Leben!
(Ein Murmeln geht durch die Menge.)

CANIO *(schreiend greift er nach einem Messer)*
Den Namen!

NEDDA
Nein!

SILVIO *(zückt den Dolch)*

Viens lui dire, ô Taddeo,
que l'homme qui dînait avec moi il y a peu,
était le pauvre et innocent Arlequin !

(Son rire s'étouffe aussitôt devant l'attitude de Canio.)

CANIO *(terrible)*
Ah, tu me défies ! Tu n'as pas encore compris

que je ne céderai pas ? Son nom, ou ta vie ! Son
nom !

NEDDA
Ah ! Non, par ma mère ! Je suis peut-être indigne,
ou ce que tu veux, mais, par Dieu, je ne suis pas lâche !

BEPPE
Partons !

TONIO
Tais-toi, imbécile !

NEDDA
Mon amour est plus fort que ta colère !
Je ne parlerai pas ! Même si cela me coûte la vie !
(On entend un murmure dans la foule.)

CANIO *(en hurlant, saisit un couteau.)*
Son nom ! Son nom !

NEDDA
Non !

SILVIO *(tirant son poignard)*

Vieni a dirgli, o Taddeo,
Che l'uom seduto or dianzi a me vicino
Era il pauroso ed innocuo Arlecchino!

(Risa tosto repressa dall'attitudine di Canio.)

CANIO *(terribile)*
Ah! Tu mi sfidi! E ancor non l'hai capita

Ch'io non ti cedo? Il nome, o la tua vita! Il nome!

NEDDA
Ah! No, per mia madre! indegna esser poss'io,
Quello che vuoi, ma vil non son, per Dio!

BEPPE
Bisogna uscire, Tonio!

TONIO
Taci, sciocco!

NEDDA
Di quel tuo sdegno è l'amor mio più forte.
Non parlerò. No, a costo della morte!
(Si ode un mormorio tra la folla.)

CANIO *(urlando afferra un coltello)*
Il nome! Il nome!

NEDDA
No!

SILVIO *(snudando il pugnale)*

that the man sitting with me here a while ago
was our own timorous and harmless Harlequin!

(She stifles her laughter as she meets Canio's glance.)

CANIO *(wild with rage)*
Ah! You defy me still! And still don't understand

that I'll not yield? His name or your life! His name!

NEDDA
Ah! No, by my mother! I may be unworthy,
all you will, but, by God, I am no coward!

BEPPE
We must go!

TONIO
Silence, fool!

NEDDA
My love is stronger than your raging!
I will not speak! Not if it cost my life!
(a murmur in the crowd)

CANIO *(shrieking as he seizes a knife)*
His name! His name!

NEDDA
No!

SILVIO *(drawing a dagger)*
By the devil,

Gerechter Gott!
Er will...
(Canio stürzt sich in blinder Raserei auf Nedda zu und ersticht sie mit dem Dolch.)

BEPPE und DIE MENGE
Was machst du?

CANIO
Das dir!

NEDDA
Ah!

CANIO
Und das dir!

BEPPE und DIE MENGE
Halt ein!

CANIO
Im Todeskampf
wirst du ihn nennen!

NEDDA
Zu Hilfe! Silvio!

SILVIO *(stürzt sich auf die Szene)*
Nedda!

CANIO
(stürzt sich wie eine Furie auf Silvio und ersticht ihn ebenfalls)
Ah! Du bist es! Willkommen!
(Silvio fällt wie vom Blitz getroffen.)

Par le diable,
il va le faire...
(Canio, au paroxysme de la colère, attrape Nedda et la frappe avec le couteau.)

BEPPE et LA FOULE,
Que fais-tu ?

CANIO
Voilà pour toi !

NEDDA
Ah !

CANIO
Encore pour toi !

BEPPE et LA FOULE
Arrête !

CANIO
Dans les spasmes de la mort,
tu le diras !

NEDDA
Au secours... Silvio !

SILVIO *(se précipitant sur la scène)*
Nedda !

CANIO
(se retourne comme un fauve, bondit sur Silvio, et le frappe avec son couteau.)
Ah, c'est toi ! Sois le bienvenu !
(Silvio tombe, foudroyé.)

Santo diavolo!
Fa davvero...
(Canio, in un parossismo di collera, afferra Nedda e la colpisce col pugnale.)

BEPPE e LA FOLLA
Che fai?!

CANIO
A te!

NEDDA
Ah!

CANIO
A te!

BEPPE e LA FOLLA
Ferma!

CANIO
Di morte negli spasimi
Lo dirai!

NEDDA
Soccorso...Silvio!

SILVIO *(arrivando in scena)*
Nedda!

CANIO
(Si volge come una belva, balza presso di lui e lo colpisce col pugnale.)
Ah! Sei tu! Ben venga!
(Silvio cade come fulminato.)

he means it...
(Convulsed with rage, Canio seizes Nedda and stabs her with the knife.)

BEPPE and THE CROWD
What are you doing?

CANIO
This for you!

NEDDA
Ah!

CANIO
And this!

BEPPE and THE CROWD
Stop!

CANIO
In your death spasm
you'll tell me!

NEDDA
Help!...Silvio!

SILVIO *(rushing onto the inner stage)*
Nedda!

CANIO
(turns like a beast, leaps on Silvio and stabs him.)

Ah, then! It's you! Welcome!
(Silvio collapses to the floor.)

DIE MENGE

Jesus und Maria!

(Mehrere Männer nähern sich Canio, um ihn zu entwaffnen. Er steht völlig zerstört, der Dolch fällt ihm aus den Händen.)

CANIO

Die Komödie ist zu Ende!

ENDE

LA FOULE

Jésus ! Marie !

(Plusieurs hommes se précipitent vers Canio pour le désarmer ; celui-ci, immobile, hébété, laisse tomber son arme.)

CANIO

La comédie est terminée !

FIN

LA FOLLA

Gesummaria!

(Mentre parecchi si precipitano verso Canio per disarmarlo, egli immobile istupidito, lascia cadere il coltello.)

CANIO

La commedia è finita!

FINE

THE CROWD

Jesus and Mary!

(Several of the men rush to disarm Canio. Stupefied and motionless, he lets his knife slip to the floor.)

CANIO

The comedy is ended!

END

English translation of *Pagliacci* © EMI (U.S.) Ltd., 1954

WARNING: Copyright subsists in all recordings issued under this label. Any unauthorised broadcasting, public performance, copying or re-recording thereof in any manner whatsoever will constitute an infringement of such copyright. In the United Kingdom licences for the use of recordings for public performances may be obtained from Phonographic Performance Ltd, Ganton House, 14-22 Ganton Street, London W1V 1LB.